



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 15. listopadu 2022

Cena Kč 261,–

O B S A H:

- 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Rámcová dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Filipínskou republikou na straně druhé
 - 40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Rámcová dohoda o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Indonéskou republikou na straně druhé
 - 41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Rámcová dohoda o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Vietnamskou socialistickou republikou na straně druhé
-

39**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. července 2012 byla v Phnompenhu podepsána Rámcová dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Filipínskou republikou na straně druhé.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, dne 14. dubna 2015.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 57 odst. 1 dne 1. března 2018 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/3

RÁMCOVÁ DOHODA

**o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně
a Filipínskou republikou na straně druhé**

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy“,

na jedné straně a

FILIPÍNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Filipíny“,

na straně druhé,

společně dále jen „smluvní strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi smluvními stranami a úzkým historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany přikládají zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany považují tuto dohodu za součást širších vzájemných vztahů tvořených mimo jiné dohodami, jejichž stranami jsou obě smluvní strany společně,

ZNOVU POTVRZUJÍCE závazek smluvních stran dodržovat demokratické zásady a lidská práva, jak jsou stanoveny ve Všeobecné deklaraci lidských práv OSN a v jiných mezinárodních nástrojích týkajících se lidských práv, jejichž jsou stranami,

ZNOVU POTVRZUJÍCE svou oddanost zásadám právního státu a řádné správy věcí veřejných a své přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel,

ZNOVU POTVRZUJÍCE své přání posílit spolupráci na mezinárodní stabilitě, právu a bezpečnosti za účelem podpoření udržitelného sociálního a hospodářského rozvoje, vymýcení chudoby a dosažení rozvojových cílů tisíciletí,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany pohlíží na terorismus jako na hrozbu pro globální bezpečnost a přejí si prohloubit svůj dialog a spolupráci v boji proti terorismu, při plném zohlednění globální strategie OSN pro boj proti terorismu a příslušných nástrojů Rady bezpečnosti OSN, zejména rezolucí Rady bezpečnosti OSN 1373, 1267, 1822 a 1904,

S VYJÁDŘENÍM svého pevného odhodlání zabránit a bojovat proti všem formám terorismu a zavést účinné mezinárodní nástroje k odstranění terorismu,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany znovu potvrzují, že účinná opatření pro boj proti terorismu a ochrana lidských práv jsou cíli, které se vzájemně doplňují a posilují,

UZNÁVAJÍCE potřebu posílit a prohloubit spolupráci v boji proti zneužívání nedovolených drog a obchodu s nimi s ohledem na vážné hrozby, jež představují pro mezinárodní mír, bezpečnost, stabilitu a hospodářský rozvoj,

UZNÁVAJÍCE, že nejzávažnější zločiny s mezinárodním dosahem týkající se mezinárodního humanitárního práva, genocidy a dalších zločinů proti lidskosti by neměly zůstat nepotrestány, a že by mělo být zajištěno stíhání těchto zločinů v zájmu posílení mezinárodního míru a spravedlnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany sdílí názor, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů představuje vážnou hrozbu pro mezinárodní bezpečnost, a přejí si posílit svůj dialog a spolupráci v této oblasti. Konsensuální přijetí rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1540 podtrhuje závazek celého mezinárodního společenství bojovat proti šíření zbraní hromadného ničení,

UZNÁVAJÍCE, že nedovolený obchod s ručními palnými a lehkými zbraněmi včetně střeliva a jejich nedostatečná správa, nepříměně zajištěné sklady a nekontrolované šíření představují i nadále vážnou hrozbu pro mezinárodní mír, bezpečnost a rozvoj,

UZNÁVAJÍCE význam dohody o spolupráci ze dne 7. března 1980 mezi Evropským hospodářským společenstvím a členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie a pozdějších protokolů o přistoupení,

UZNÁVAJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi smluvními stranami s cílem zlepšit spolupráci mezi nimi a jejich společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, respektování přirozeného prostředí a vzájemné prospěšnosti,

UZNÁVAJÍCE význam dialogu a spolupráce mezi Sdružením národů jihovýchodní Asie (ASEAN) a Evropskou unií,

S VYJÁDŘENÍM svého pevného odhodlání podporovat udržitelný rozvoj, včetně ochrany životního prostředí, a účinnou spolupráci v boji proti změně klimatu,

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/5

UZNÁVAJÍCE potřebu intenzivnější spolupráce v oblasti práva a bezpečnosti,

UZNÁVAJÍCE svůj závazek ke komplexnímu dialogu a spolupráci při podpoře migrace a rozvoje, jakož i účinnou podporu a provádění mezinárodně uznávaných pracovních a sociálních norem,

HAJÍCE, že ustanovení této dohody, jež spadají do oblasti působnosti části III hlavy V Smlouvy o fungování Evropské unie, zavazují Spojené království a Irsko jako samostatné smluvní strany, nebo alternativně jako součást Evropské unie v souladu s Protokolem o postavení Spojeného království a Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie. Totéž platí pro Dánsko v souladu s protokolem o postoji Dánska, připojeným k uvedeným smlouvám,

UZNÁVAJÍCE význam, který smluvní strany přisuzují zásadám a pravidlům upravujícím mezinárodní obchod, obsaženým zejména v dohodě zakládající Světovou obchodní organizaci (WTO), a nutnost jejich transparentního a nediskriminačního uplatňování,

POTVRZUJÍCE své přání posílit, v plném souladu s činnostmi prováděnými v regionálním rámci, vzájemnou spolupráci na základě společných hodnot a vzájemné prospěšnosti,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

POVAHA A OBLAST PŮSOBNOSTI

Článek 1

Obecné zásady

1. Dodržování demokratických zásad a lidských práv stanovených ve Všeobecné deklaraci lidských práv a jiných příslušných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv, jejichž stranami smluvní strany jsou, a zásad právního státu je základem vnitřních a vnějších politik obou smluvních stran a představuje podstatný prvek této dohody.
2. Smluvní strany potvrzují své společné hodnoty, jak jsou vyjádřeny v Chartě Organizace spojených národů.
3. Smluvní strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj, spolupracovat při řešení otázek v oblasti změny klimatu a přispívat k plnění mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů včetně těch, které jsou obsaženy v rozvojových cílech tisíciletí.
4. Smluvní strany znovu potvrzují oddanost zásadám řádné správy věcí veřejných.
5. Smluvní strany se dohodly, že spolupráce podle této dohody bude probíhat v souladu s příslušnými vnitrostátními právními a správními předpisy.

Článek 2

Cíle spolupráce

S ohledem na posílení svých dvoustranných vztahů se smluvní strany zavazují vést komplexní dialog a podporovat další vzájemnou spolupráci ve všech odvětvích společného zájmu, jak je stanoveno v této dohodě. Jejich úsilí bude zaměřeno zejména na:

- a) navázání spolupráce v politických, sociálních a hospodářských záležitostech ve všech příslušných regionálních a mezinárodních fórech a organizacích;
- b) navázání spolupráce v oblasti boje proti terorismu a nadnárodní trestné činnosti;

- c) navázání spolupráce v oblasti lidských práv a dialogu o boji proti závažným zločinům s mezinárodním dosahem;
- d) navázání spolupráce v boji proti šíření zbraní hromadného ničení, ručních palných zbraní a lehkých zbraní, jakož i v oblasti podpory mírového procesu a předcházení konfliktům;
- e) navázání spolupráce ve všech oblastech souvisejících s obchodem a investicemi, které jsou předmětem společného zájmu, s cílem usnadnit obchodní a investiční toky a odstranit překážky pro obchod a investice způsobem, který vyhovuje zásadám WTO, prostřednictvím stávajících a budoucích regionálních iniciativ EU-ASEAN;
- f) navázání spolupráce v oblasti práva a bezpečnosti, včetně právní spolupráce, nedovolených drog, praní peněz, boje proti organizované trestné činnosti a korupci, ochrany údajů a uprchlíků a vnitřně vysídlených osob;
- g) navázání spolupráce v oblasti migrace a práce na moři;
- h) navázání spolupráce v dalších oblastech společného zájmu, zejména v oblasti zaměstnanosti a sociálních věcí; rozvojové spolupráce; hospodářské politiky; finančních služeb; řádné správy věcí veřejných v daňové oblasti; průmyslové politiky a malých a středních podniků; informačních a komunikačních technologií (IKT); audiovizuálních prostředků, médií a multimédií; vědy a technologie; dopravy; cestovního ruchu; vzdělávání, kultury, mezikulturního a mezináboženského dialogu; energetiky; životního prostředí a přírodních zdrojů, včetně změny klimatu; zemědělství, rybolovu a rozvoje venkova; regionálního rozvoje; zdravotnictví; statistiky; zvládání rizika katastrof (DRM); a veřejné správy;
- i) posílení účasti obou smluvních stran v programech subregionální a regionální spolupráce, jež jsou otevřeny pro účast druhé smluvní strany;
- j) posílení úlohy a významu Filipín a Evropské unie;
- k) podporu mezilidského porozumění a účinného dialogu a interakce s organizovanou občanskou společností.

Článek 3

Spolupráce v regionálních a mezinárodních organizacích

Smluvní strany si i nadále budou vyměňovat názory a spolupracovat v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou OSN a příslušné agentury či orgány OSN, např. Konference OSN o obchodu a rozvoji (UNCTAD), dialog ASEAN-EU, regionální fórum ASEAN (ARF), setkání Asie-Evropa (ASEM), WTO, Mezinárodní organizace pro migraci (IOM) a Světová organizace duševního vlastnictví (WIPO).

Článek 4

Regionální a dvoustranná spolupráce

Pro každé odvětví dialogu a spolupráce podle této dohody a s důrazem na záležitosti spadající do spolupráce EU-Filipíny mohou rovněž obě strany po vzájemné dohodě spolupracovat prostřednictvím činností na regionální úrovni nebo kombinací obou rámců, při zohlednění regionálního rozhodovacího procesu dotýkajících regionálních uskupení. V tomto ohledu při volbě vhodného rámce budou smluvní strany usilovat o maximalizaci účinků pro všechny zúčastněné strany a o posílení účasti těchto stran, při co nejúčinnějším využití všech dostupných zdrojů a zajištění soudržnosti ostatních činností.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG A SPOLUPRÁCE

Článek 5

Mírový proces a předcházení konfliktům

Smluvní strany se dohodly, že budou i nadále vynakládat společné úsilí zaměřené na podporu předcházení konfliktům a kultury míru, mimo jiné prostřednictvím programů k podpoře mírového úsilí a výchově k míru.

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/7

Článek 6

Spolupráce v oblasti lidských práv

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře a účinné ochraně lidských práv, včetně prostřednictvím mezinárodních nástrojů v oblasti lidských práv, jejichž jsou stranami.
2. K této spolupráci bude docházet prostřednictvím činností vzájemně dohodnutých smluvními stranami, včetně mimo jiné:
 - a) podpory rozvoje a provádění vnitrostátních akčních plánů v oblasti lidských práv;
 - b) prosazování povědomí o lidských právech a vzdělávání v této oblasti;
 - c) posilování vnitrostátních institucí zaměřených na lidská práva;
 - d) pomoci v rámci možností při podpoře regionálních institucí zaměřených na lidská práva;
 - e) navázání smysluplného dialogu o lidských právech mezi smluvními stranami; a
 - f) spolupráce s institucemi OSN zaměřenými na lidská práva.

Článek 7

Závažné zločiny s mezinárodním dosahem

1. Smluvní strany uznávají, že nejzávažnější zločiny s mezinárodním dosahem týkající se mezinárodního humanitárního práva, genocidy a dalších zločinů proti lidskosti by neměly zůstat nepotrestány, a že by mělo být zajištěno stíhání těchto zločinů přijetím příslušných opatření na vnitrostátní nebo mezinárodní úrovni, a to i prostřednictvím Mezinárodního trestního soudu, v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.
2. Smluvní strany se dohodly, že povedou přínosný dialog o všeobecném dodržování Římského statutu Mezinárodního trestního soudu v souladu se svými právními předpisy, včetně poskytnutí pomoci při budování kapacit.

Článek 8

Boj proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů

1. Smluvní strany jsou toho názoru, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních subjektů nebo těmito subjekty představuje jedno z nejzávažnějších ohrožení mezinárodní stability a bezpečnosti.
2. Smluvní strany se proto dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provedení svých stávajících závazků v rámci mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření a ostatních příslušných mezinárodních závazků, jako je rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1540. Smluvní strany souhlasí s tím, že toto ustanovení představuje podstatný prvek této dohody.
3. Smluvní strany se dále dohodly, že:
 - a) podniknou příslušné kroky k podepsání a k plnému dodržení ratifikačních postupů smluvních stran v zájmu ratifikace svých příslušných závazků, nebo případného přistoupení k nim, a provedení těchto závazků, jež vyvstanou z dalších příslušných mezinárodních nástrojů, včetně příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN;
 - b) vytvoří účinný systém vnitrostátních kontrol vývozu, v jehož rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového použití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a který bude obsahovat účinné postupy za porušení kontrol vývozu.

Smluvní strany uznávají, že provádění kontrol vývozu by nemělo omezovat mezinárodní spolupráci v oblasti materiálů, zařízení a technologií pro mírové účely, mírové využití by však zároveň nemělo sloužit jako zástěrka pro šíření.

4. Smluvní strany se dohodly navázat pravidelný politický dialog, který bude doprovázet a upevňovat uvedené prvky. Smluvní strany by mohly rovněž usilovat o vedení dialogu na regionální úrovni.

Článek 9

Ruční palné a lehké zbraně

1. Smluvní strany uznávají, že nedovolený obchod s ručními palnými a lehkými zbraněmi včetně střeliva a jejich nadměrné hromadění, nedostatečná správa, nepřiměřeně zajištěné sklady a nekontrolované šíření představují i nadále vážnou hrozbu pro mír a mezinárodní bezpečnost.

2. Smluvní strany se dohodly, že budou dodržovat a náležitě provádět své příslušné povinnosti týkající se potírání nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech podle stávajících mezinárodních dohod a rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jakož i své závazky v rámci jiných mezinárodních nástrojů platných v této oblasti, jako je akční program OSN k prevenci, potírání a vymýcení nedovoleného obchodu s ručními a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech.

3. Smluvní strany se zavazují navázat pravidelný politický dialog s cílem vyměňovat si názory a informace a rozvinout společné chápání otázek a problémů spojených s nedovoleným obchodem s ručními palnými a lehkými zbraněmi a posílit svou schopnost předcházet tomuto obchodu, bojovat proti němu a vymýtit jej.

Článek 10

Spolupráce v boji proti terorismu

1. Smluvní strany znovu potvrzují důležitost předcházení a potlačování terorismu v souladu se svými příslušnými právními a správními předpisy a při dodržení zásad právního státu, mezinárodního práva, zejména Charty OSN a příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN, lidských práv, práv uprchlíků a mezinárodního humanitárního práva a mezinárodních úmluv, jejichž jsou stranami, globální strategie OSN pro boj proti terorismu obsažené v rezoluci Valného shromáždění OSN 60/288 ze dne 8. září 2006, jakož i společného prohlášení EU-ASEAN ze dne 28. ledna 2003 o spolupráci za účelem boje proti terorismu.

2. Za tímto účelem se smluvní strany dohodly, že budou spolupracovat takto:

- a) podporovat provádění příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jako jsou rezoluce 1373, 1267, 1822 a 1904, a příslušných mezinárodních úmluv a nástrojů;
- b) podporovat spolupráci mezi členskými státy OSN na účinném provádění globální strategie OSN pro boj proti terorismu;
- c) vyměňovat si informace a posilovat spolupráci a koordinaci při vymáhání práva využíváním stávajících národních ústředí Interpolu prostřednictvím globálního policejního komunikačního systému Interpolu (I-24/7);
- d) vyměňovat si informace o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodním a vnitrostátním právem;
- e) vyměňovat si názory na prostředky a metody používané v boji proti terorismu, mimo jiné v oblasti techniky a odborné přípravy, a sdílet zkušenosti při předcházení terorismu a snižování jeho radikálnosti;
- f) spolupracovat na tom, aby byl prohlouben mezinárodní konsensus ohledně boje proti terorismu a jeho financování, a na brzké dohodě o všeobecné úmluvě o mezinárodním terorismu, která by byla doplněním stávajících nástrojů OSN na potírání terorismu;

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/9

- g) vyměňovat si osvědčené postupy v oblasti ochrany lidských práv při boji proti terorismu;
- h) podporovat provádění a posilovat spolupráci v oblasti potírání terorismu v kontextu ASEM a EU-ASEAN.

Článek 11

Spolupráce v oblasti veřejné správy

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat s cílem posílit budování kapacit v oblasti veřejné správy. Spolupráce v této oblasti může zahrnovat výměnu názorů týkající se osvědčených postupů u metod řízení, poskytování služeb, posilování institucionálních kapacit a problematiky transparentnosti.

HLAVA III

OBCHOD A INVESTICE

Článek 12

Obecné zásady

1. Smluvní strany se aktivně účastní dialogu o dvoustranném a mnohostranném obchodu a otázkách souvisejících s obchodem s cílem posílit dvoustranné obchodní vztahy a rozvinout úlohu mnohostranného obchodního systému při podpoře růstu a rozvoje.
2. Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a diverzifikaci vzájemných obchodních výměn v nejvyšší možné míře a k jejich vzájemnému prospěchu. Zavazují se, že dosáhnou lepších podmínek přístupu na trh úsilím o odstranění překážek pro obchod, zejména necelních překážek, a přijetím opatření ke zlepšení transparentnosti, s ohledem na činnosti vykonávané mezinárodními organizacemi v této oblasti.
3. Smluvní strany uznávají, že obchod hraje nepostradatelnou úlohu při rozvoji a že pomoc v podobě systémů obchodních preferencí pomohla při rozvoji přijímacích rozvojových zemí, a usilují o posílení svých konzultací o takové pomoci v plném souladu s WTO.
4. Smluvní strany se vzájemně informují o rozvoji obchodu a souvisejících politik, jako například v oblasti zemědělství, bezpečnosti potravin, ochrany spotřebitele a životního prostředí, včetně nakládání s odpady.
5. Smluvní strany podporují dialog a spolupráci v zájmu rozvíjení svých obchodních a investičních vztahů, včetně činností směřujících k řešení obchodních problémů a nebo jiných souvisejících problémů v oblastech uvedených v článcích 13 až 19.

Článek 13

Sanitární a fytosanitární otázky

1. Smluvní strany spolupracují v otázkách bezpečnosti potravin a sanitárních a fytosanitárních otázkách za účelem ochrany života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin na území smluvních stran.
2. Smluvní strany jednájí a vyměňují si informace o svých příslušných opatřeních vymezených Dohodou WTO o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření (SPS), Mezinárodní úmluvou o ochraně rostlin (IPPC), Světovou organizací pro zdraví zvířat (OIE) a Komisí pro Kodex Alimentarius (Codex), jako jsou právní a správní předpisy, certifikace, inspekce a postupy pro dohled, včetně schvalovacích postupů pro zavedení a provádění územního plánování.
3. Smluvní strany se dohodly na závazku spolupráce při budování kapacit v sanitárních a fytosanitárních otázkách a v případě potřeby v otázkách dobrých životních podmínek zvířat.

4. Smluvní strany naváží včasný dialog o sanitárních a fytosanitárních otázkách na žádost jedné ze smluvních stran s cílem zvážit související otázky a další naléhavé otázky podle tohoto článku.
5. Smluvní strany určí kontaktní místa pro komunikaci o záležitostech podle tohoto článku.

Článek 14

Technické překážky obchodu

1. Smluvní strany se dohodly, že spolupráce v oblasti norem, technických předpisů a posuzování shody je hlavním cílem pro rozvoj obchodu.
2. Smluvní strany podporují využití mezinárodních norem, spolupracují a vyměňují si informace o normách, postupech posuzování shody a technických předpisech, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu. Za tímto účelem se smluvní strany dohodly navázat včasný dialog o otázkách technických překážek obchodu na žádost kterékoliv ze smluvních stran a určit kontaktní místa pro komunikaci o záležitostech podle tohoto článku.
3. Spolupráce v oblasti technických překážek obchodu může probíhat mimo jiné formou dialogu, společných projektů, technické pomoci a programů budování kapacit.

Článek 15

Celní spolupráce a usnadnění obchodu

1. Smluvní strany sdílejí zkušenosti a hledají možnosti, jak zjednodušit dovoz, vývoz a jiné celní režimy, zajišťují transparentnost celních a obchodních předpisů, rozvíjejí celní spolupráci a účinné mechanismy vzájemné správní pomoci, a rovněž usilují o širokou názorovou shodu a společný postup v rámci příslušných mezinárodních iniciativ, včetně těch, které se týkají usnadňování obchodu. Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost zlepšení bezpečnostního rozměru mezinárodního obchodu, zajištění účinného a účelného vymáhání práv duševního vlastnictví v celní oblasti a zajištění vyváženého přístupu mezi usnadňováním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem.
2. Aniž jsou dotčeny další formy spolupráce stanovené v této dohodě, smluvní strany prohlašují, že mají zájem uvažovat o uzavření protokolů o celní spolupráci a o vzájemné pomoci v institucionálním rámci zřízeném touto dohodou.
3. Smluvní strany po vzájemné dohodě i nadále pokračují v mobilizaci zdrojů technické pomoci na podporu celní spolupráce a usnadnění obchodu podle této dohody.

Článek 16

Investice

Smluvní strany podporují větší tok investic podporou přitažlivého a stabilního prostředí pro reciproční investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na stabilní, transparentní, otevřená a nediskriminační pravidla pro investory, přezkumem správních mechanismů v zájmu usnadnění investičních toků v souladu s vnitrostátní právními a správními předpisy smluvních stran.

Článek 17

Politika hospodářské soutěže

1. Smluvní strany podporují vytvoření a zachování pravidel hospodářské soutěže a orgánů k jejich provádění. Smluvní strany podporují uplatňování těchto pravidel účinným, nediskriminačním a transparentním způsobem s cílem podpořit právní jistotu na svém vlastním území.
2. Proto budou smluvní strany vyvíjet činnosti týkající se budování kapacit v oblasti politiky hospodářské soutěže s výhradou dostupnosti financování těchto činností v rámci nástrojů spolupráce a programů smluvních stran.

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/11

Článek 18

Služby

1. Smluvní strany se dohodly, že povedou důsledný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svých příslušných regulativních prostředí a na podporu vzájemného přístupu na své trhy, včetně elektronického obchodu, na podporu přístupu ke zdrojům kapitálu a k technologiím a podporu obchodu se službami mezi smluvními stranami a na trzích třetích zemí.
2. Uznávající konkurenceschopnost svého vlastního odvětví služeb, smluvní strany zahájí jednání o využití příležitostí k obchodu se službami na trhu druhé smluvní strany.

Článek 19

Práva duševního vlastnictví

1. Smluvní strany znovu potvrzují velký význam, který připisují ochraně práv duševního vlastnictví a zavazují se zavést odpovídající opatření za účelem zajištění odpovídající a účinné ochrany práv duševního vlastnictví a jejich vymáhání, při současném zajištění, aby tato opatření byla v souladu s osvědčenými postupy a mezinárodními normami, ke kterým se smluvní strany zavázaly.
2. Smluvní strany si navzájem pomáhají při stanovení a provádění programů týkajících se práv duševního vlastnictví, které přispívají k podpoře technologické inovace a k dobrovolnému transferu technologií a odborné přípravy lidských zdrojů, a spolupracují na provádění rozvojového programu Světové organizace duševního vlastnictví (WIPO).
3. Smluvní strany se dohodly na posílení spolupráce v oblasti zeměpisných označení včetně jejich ochrany a v oblasti ochrany odrůd rostlin, případně se zohledněním mimo jiné úlohy Mezinárodní unie na ochranu nových odrůd rostlin (UPOV).
4. Smluvní strany si vyměňují informace a zkušenosti ohledně postupů v oblasti duševního vlastnictví, předcházení porušování těchto práv duševního vlastnictví – zvláště pak boj proti padělání a pirátství – zejména prostřednictvím celní spolupráce a jiných vhodných podob spolupráce, a ohledně zřízení a posílení organizací pro kontrolu a ochranu těchto práv.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI PRÁVA A BEZPEČNOSTI

Článek 20

Právní spolupráce

1. Smluvní strany uznávají zvláštní význam právního státu a posílení všech příslušných institucí.
2. Spolupráce mezi smluvními stranami může zahrnovat rovněž vzájemnou výměnu informací ohledně osvědčených postupů týkajících se právních systémů a předpisů.

Článek 21

Spolupráce v boji s nedovolenými drogami

1. Smluvní strany spolupracují na zajištění vyváženého přístupu prostřednictvím účinné koordinace mezi příslušnými orgány, včetně orgánů z oblasti boje proti drogám, zdravotnictví, spravedlnosti, vzdělávání, mládeže, sociálního zabezpečení, cel a vnitra, a dalších příslušných odvětví a jiných zúčastněných osob s cílem snížit nabídku nedovolených drog a poptávku po nich, jakož i jejich dopad na uživatele, jejich rodiny a společnost jako celek, a spolupracují na dosažení účinnější kontroly prekurzorů.

2. Smluvní strany se dohodnou na způsobech spolupráce v zájmu dosažení těchto cílů. Opatření vycházejí ze společně dohodnutých zásad ve shodě s příslušnými mezinárodními úmluvami, jejichž stranami smluvní strany jsou, politickým prohlášením a prohlášením o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách, která byla přijata 20. zvláštním zasedáním Valného shromáždění OSN věnovaným drogám v červnu roku 1998 a politickým prohlášením a akčním plánem pro mezinárodní spolupráci v zájmu dosažení integrované a vyvážené strategie pro boj proti celosvětovému problému drog přijatými v části na vysoké úrovni 52. zasedání Komise OSN pro omamné látky v březnu roku 2009.

3. Spolupráce mezi smluvními stranami zahrnuje technickou a administrativní pomoc, především v těchto oblastech:

- a) příprava vnitrostátních právních předpisů a politik;
- b) zřizování státních institucí a informačních center;
- c) podpora úsilí občanské společnosti v oblasti drog a úsilí o snížení poptávky po drogách a jejich škodlivého účinku;
- d) odborná příprava zaměstnanců;
- e) posílení vymahatelnosti práva a výměna informací v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- f) výzkum v oblasti drog;
- g) profilování drog a předcházení výrobě nebezpečných/omamných látek a zneužívání kontrolovaných prekurzorů, zejména látek, které jsou zásadní pro výrobu nedovolených drog;
- h) jiné oblasti případně vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 22

Spolupráce v boji proti praní peněz a financování terorismu

1. Smluvní strany se dohodly na tom, že je nutné spolupracovat na předcházení praní výnosů z trestné činnosti, jako jsou obchod s drogami a korupce.

2. Obě smluvní strany se dohodly podporovat právní, technickou a administrativní pomoc zaměřenou na rozvoj a provádění regulačního rámce a na účinné fungování mechanismů pro boj proti praní peněz a financování terorismu. Spolupráce zejména umožní výměnu důležitých informací v rámci příslušných právních předpisů a přijetí vhodných norem pro boj proti praní peněz a financování terorismu rovnocenných normám přijatým Unií a mezinárodními orgány činnými v této oblasti, jako je například Finanční akční výbor (FATF).

3. Obě smluvní strany podporují spolupráci v boji proti praní peněz a financování terorismu, například prováděním projektů v oblasti budování kapacit.

Článek 23

Boj proti organizované trestné činnosti a korupci

1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v boji proti organizované trestné činnosti a korupci, jak jsou vymezeny v Úmluvě OSN o boji proti nadnárodní organizované trestné činnosti a jejích dodatkových protokolech a v Úmluvě OSN o boji proti korupci. Tato spolupráce má za cíl podporovat a provádět tyto úmluvy a další použitelné nástroje, jichž stranami smluvní strany jsou.

2. S výhradou dostupnosti zdrojů tato spolupráce zahrnuje opatření a projekty v oblasti budování kapacit.

3. Strany se dohodly na spolupráci donucovacích orgánů, agentur a útvarů a na tom, že v rámci svých vlastních právních předpisů přispějí k narušení a odstranění hrozeb nadnárodní trestné činnosti, které jsou společné oběma smluvním stranám. Spolupráce mezi donucovacími orgány, agenturami a útvary může mít formu vzájemné pomoci při

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/13

vyšetřování, sdílení vyšetřovacích metod, společného vzdělávání a odborné přípravy pracovníků donucovacích orgánů a dalších druhů společných činností a pomoci, včetně stávajících národních ústředí Interpolu prostřednictvím globálního policejního komunikačního systému Interpolu (I-24/7) nebo podobných systémů pro výměnu informací, na nichž se případně vzájemně dohodnou.

Článek 24

Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci s cílem zvýšit úroveň ochrany osobních údajů podle nejvyšších mezinárodních norem, které jsou obsaženy mimo jiné ve směrnici OSN o automatizovaných souborech s osobními údaji přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN 45/95 ze dne 14. prosince 1990.
2. Posílení ochrany osobních údajů prohloubením spolupráce v této oblasti může zahrnovat mimo jiné technickou podporu ve formě výměny informací a odborných poznatků, která může mimo jiné zahrnovat:
 - a) sdílení a výměnu informací, studií, výzkumu, politik, postupů a osvědčených postupů týkajících se ochrany údajů;
 - b) provádění nebo účast na společných školeních a vzdělávacích programech, dialogy a konference, které zvýší povědomí o ochraně údajů v případě obou smluvních stran;
 - c) výměnu odborníků, kteří budou studovat politiky týkající se ochrany údajů.

Článek 25

Uprchlíci a vnitřně vysídlené osoby

Smluvní strany usilují o pokračování případné spolupráce ohledně otázek dobrých životních podmínek uprchlíků a vnitřně vysídlených osob při zohlednění již vykonané práce a poskytnuté pomoci, včetně hledání dlouhodobých řešení.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V OBLASTI MIGRACE A PRÁCE NA MOŘI

Článek 26

Spolupráce v oblasti migrace a rozvoje

1. Smluvní strany znovu potvrzují význam společného řízení migračních toků mezi svými územími. S cílem posílit spolupráci smluvní strany zřídí mechanismus pro komplexní dialog a konzultace o všech otázkách souvisejících s migrací. Problémové otázky spojené s migrací se začlení do národních strategií a rámců pro hospodářský a sociální rozvoj zemí původu, tranzitních a cílových zemích migrantů.
2. Spolupráce mezi smluvními stranami vychází z posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací a po dohodě mezi smluvními stranami a probíhá v souladu s příslušnými platnými právními předpisy Unie a vnitrostátními právními předpisy. Zaměří se zejména na:
 - a) faktory tlaku a motivace v oblasti migrace;
 - b) rozvoj a provádění vnitrostátní legislativy a postupů týkajících se ochrany a práv migrantů s cílem splnit ustanovení platných mezinárodních nástrojů, jež zaručují dodržování práv migrantů;

- c) rozvoj a provádění vnitrostátní legislativy a postupů týkajících se mezinárodní ochrany s cílem splnit ustanovení Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané dne 28. července 1951, a protokolu k ní, podepsaného dne 31. ledna 1967, a dalších příslušných mezinárodních nástrojů, a zajištění dodržování zásady nenavracení;
- d) pravidla přijímání, jakož i práva a status přijatých osob, ustanovení o spravedlivém zacházení s cizími státními příslušníky s legálním pobytem a postupy pro jejich integraci, vzdělávání a odbornou přípravu a opatření proti rasismu, diskriminaci a xenofobii;
- e) zavedení účinné a preventivní politiky pro řešení přítomnosti státních příslušníků druhé smluvní strany na svém území, kteří nesplňují nebo přestali splňovat podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území dané smluvní strany, dále řešení převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí těchto činností;
- f) návrat, za lidských a důstojných podmínek, osob vymezených v odst. 2 písm. e) tohoto článku, včetně prosazování jejich dobrovolného a trvalého návratu do zemí původu, a jejich přijímání/zpětné přebírání v souladu s odstavcem 3 tohoto článku. Návrat náležitě zohledňuje právo smluvních stran udělit povolení k pobytu nebo oprávnění k pobytu ze soucitu nebo z humanitárních důvodů a zásadu nenavracení;
- g) otázky určené jako otázky společného zájmu v oblasti víz, bezpečnosti cestovních dokladů, jakož i správy hranic;
- h) otázky migrace a rozvoje, včetně rozvoje lidských zdrojů, sociální ochrany, maximalizace výhod migrace, postavení žen a mužů a rozvoj, etický nábor pracovníků a cirkulační migrace, a integrace migrantů.

3. V rámci spolupráce v této oblasti, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodování s lidmi, smluvní strany dále souhlasí s tím, že:

- a) Filipíny zpětně převezmou každého svého státního příslušníka podle odst. 2 písm. e) tohoto článku nacházejícího se na území členského státu na žádost tohoto státu, a to bez zbytečného odkladu poté, co byla zjištěna jeho státní příslušnost a byl vykonán řádný postup v členském státě.
- b) Každý členský stát zpětně převezme každého svého státního příslušníka podle odst. 2 písm. e) tohoto článku nacházejícího se na území Filipín na jejich žádost, a to bez zbytečného odkladu poté, co byla zjištěna jeho státní příslušnost a byl vykonán řádný postup na Filipínách.
- c) Pro tyto účely členské státy a Filipíny poskytnou svým státním příslušníkům požadované doklady totožnosti. Žádosti o přijetí a zpětné převzetí podává žádající stát příslušnému orgánu dožadovaného státu.

Jestliže dotyčná osoba nedisponuje příslušnými doklady totožnosti nebo jiným dokladem o státní příslušnosti, Filipíny nebo členský stát bezodkladně požádají příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení o zjištění státní příslušnosti, a to v případě potřeby i prostřednictvím výsledku. Jakmile je zjištěno, že jde o státního příslušníka Filipín nebo členského státu, vydají příslušné orgány Filipín nebo členského státu příslušné doklady.

4. Smluvní strany se dohodly, že v nejbližší možné době uzavřou dohodu o přijímání a zpětném přebírání svých státních příslušníků, včetně zpětného přebírání státních příslušníků dalších zemí nebo osob bez státní příslušnosti.

Článek 27

Práce na moři, vzdělávání a odborná příprava

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti práce na moři, aby podpořily a posílily důstojné životní a pracovní podmínky námořníků, jejich osobní bezpečnost a ochranu, bezpečnost při práci a politiky a programy zdravotní péče.

2. Smluvní strany se navíc dohodly, že budou spolupracovat v oblasti vzdělávání a odborné přípravy v námořní dopravě a vydávání průkazů způsobilosti pro námořníky, aby zajistily bezpečný a účinný provoz námořní dopravy a předcházely škodám na životním prostředí. Tato spolupráce se vztahuje i na zlepšení schopnosti posádek přizpůsobit se měnícím se požadavkům v odvětví námořní dopravy a technologickému pokroku.

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/15

3. Smluvní strany dodržují a plní zásady a ustanovení stanovené v Úmluvě Organizace spojených národů o mořském právu z roku 1982 týkající se práv a povinností každé smluvní strany ohledně pracovních podmínek, sestavování posádek a sociálních otázek na lodích plujících pod jejich vlajkou; v Mezinárodní úmluvě o normách výcviku, kvalifikace a strážní služby námořníků (úmluva STCW) v platném znění ohledně výcviku námořníků a požadavků způsobilosti; a zásady a ustanovení podle příslušných mezinárodních nástrojů, jejichž jsou stranami.

4. Spolupráce v této oblasti bude založená na vzájemných konzultacích a dialogu mezi smluvními stranami se zaměřením mimo jiné na:

- a) vzdělávání a odbornou přípravu v námořní dopravě;
- b) sdílení informací a podporu činností souvisejících s námořní dopravou;
- c) používané výukové metody a osvědčené postupy při odborné přípravě;
- d) programy na řešení problému pirátství a námořního terorismu;
- e) právo námořníků na bezpečnost a ochranu zdraví při práci; důstojné životní a pracovní podmínky na palubách lodí; ochranu zdraví, zdravotní péči, opatření sociálního zabezpečení a jiné formy sociální ochrany.

HLAVA VI

HOSPODÁŘSKÁ A ROZVOJOVÁ SPOLUPRÁCE A DALŠÍ ODVĚTVY

Článek 28

Zaměstnanost a sociální věci

1. Smluvní strany se dohodly na posílení spolupráce v oblasti zaměstnanosti a sociálních věcí, včetně spolupráce na regionální a sociální soudržnosti, s odkazem na čl. 26 odst. 2 písm. b), na bezpečnost a ochranu zdraví na pracovišti, rozvoj dovedností, rovnost žen a mužů a důstojnou práci, s cílem posílit sociální rozměr globalizace.

2. Smluvní strany znovu potvrzují, že je nutné podpořit proces globalizace, který je prospěšný pro všechny, a prosazovat řádné a produktivní zaměstnání a důstojnou práci jako hlavní prvky udržitelného rozvoje a snižování chudoby, jak potvrdila rezoluce Valného shromáždění OSN 60/1 ze dne 24. října 2005 (závěry Světového summitu z roku 2005) a prohlášení ministrů v části na vysoké úrovni v rámci zasedání Hospodářské a sociální rady OSN z července roku 2006 (Hospodářská a sociální rada OSN E/2006/L.8 ze dne 5. července 2006). Smluvní strany zohlední příslušné charakteristiky a rozdílné povahy svých hospodářských a sociálních podmínek.

3. Smluvní strany znovu potvrzují své závazky týkající se dodržování, podpory a provádění mezinárodně uznávaných pracovních a sociálních norem, které jsou stanoveny zejména v deklaraci Mezinárodní organizace práce (ILO) o zásadách a základních právech při práci a v úmluvách ILO, jejichž jsou stranami, přičemž se dohodly na spolupráci ohledně vzájemně dohodnutých zvláštních programů a projektů technické pomoci. Smluvní strany se rovněž dohodly navázat dialog, spolupráci a zahájit iniciativy o tématech společného zájmu na dvoustranné nebo vícestranné úrovni, například v rámci OSN, IOM, ILO, ASEM a EU-ASEAN.

Článek 29

Rozvojová spolupráce

1. Primárním cílem rozvojové spolupráce je podnítit udržitelný rozvoj, který přispěje ke snížení chudoby a k dosažení mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů, včetně rozvojových cílů tisíciletí. Smluvní strany naváží pravidelný dialog o rozvojové spolupráci v souladu se svými prioritami a oblastmi společného zájmu.

2. Dialog o rozvojové spolupráci se zaměří mimo jiné na:

- a) podporu lidského a sociálního rozvoje;
- b) úsilí o udržitelný hospodářský růst, který podporuje začlenění;

- c) podporu udržitelnosti v oblasti životního prostředí a řádného hospodaření s přírodními zdroji, včetně podpory osvědčených postupů;
- d) snižování dopadu a zvládání důsledků změny klimatu;
- e) posilování kapacit v zájmu dosažení větší integrace do světového hospodářství a mezinárodních obchodních systémů;
- f) podporu reformy veřejného sektoru, zejména v oblasti správy veřejných financí za účelem zlepšení poskytování sociálních služeb;
- g) zavedení procesů pro dodržování zásad Pařížské deklarace o účinnosti pomoci, akčního programu z Akkry a dalších mezinárodních závazků, jejichž cílem je zlepšit poskytování a účinnost pomoci.

Článek 30

Dialog o hospodářské politice

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře výměny informací ohledně jejich hospodářských trendů a politik, jakož i sdílet zkušenosti při koordinaci hospodářských politik v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace.
2. Smluvní strany usilují o prohloubení dialogu mezi svými orgány o hospodářských záležitostech, který podle dohody mezi smluvními stranami může zahrnovat oblasti, jako je měnová politika, fiskální politika, včetně zdanění podniků, veřejných financí, makroekonomické stabilizace a vnějšího zadlužení.

Článek 31

Občanská společnost

Smluvní strany uznávají úlohu a možný příspěvek organizované občanské společnosti v rámci demokratické správy věcí veřejných a dohodly se na podpoře účinného dialogu a interakce s občanskou společností v souladu s platnými vnitrostátními předpisy smluvních stran.

Článek 32

Zvládání rizika katastrof

1. Smluvní strany se dohodly na prohloubení spolupráce v oblasti zvládání rizika katastrof v rámci trvalého rozvoje a provádění opatření za účelem snížení rizik pro jednotlivá společenství a zvládání následků přírodních katastrof, pokud jde o všechny vrstvy společnosti. Měl by být kladen důraz na preventivní činnosti a aktivní přístup při řešení nebezpečí a rizik a tato rizika a ohrožení přírodními katastrofami by měla být omezována.
2. Smluvní strany společně usilují o to, aby zvládání rizika katastrof tvořilo nedílnou součást rozvojových plánů a procesů tvorby politik týkajících se přírodních katastrof.
3. Spolupráce v této oblasti se zaměří na tyto programové prvky:
 - a) omezení nebo prevenci a zmírnění rizika katastrof;
 - b) řízení znalostí, inovace, výzkum a vzdělávání v zájmu vybudování bezpečného a odolného prostředí na všech úrovních;
 - c) připravenost na katastrofy;
 - d) politiku, institucionální kapacity a budování konsensu při zvládání katastrof;
 - e) reakce na katastrofy;

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/17

- f) posuzování rizik a monitorování, pokud jde o katastrofy;
- g) odstraňování následků katastrof a plánování obnovy;
- h) přizpůsobení se změně klimatu a její zmírňování.

Článek 33

Energetika

1. Smluvní strany usilují o posílení spolupráce v odvětví energetiky s cílem:
 - a) vytvořit příznivé podmínky pro investice, zvláště pak do infrastruktury, a rovné podmínky pro energii z obnovitelných zdrojů;
 - b) diverzifikovat dodávky energií, aby byla posílena energetická bezpečnost, včetně rozvoje nových, udržitelných, inovativních a obnovitelných forem energie, a podpořit institucionalizaci vhodných politických rámců k vytvoření rovných podmínek pro energii z obnovitelných zdrojů a jejich integraci do příslušných oblastí politiky;
 - c) vytvořit harmonizované energetické normy, zejména pro biopaliva a další alternativní paliva, související zařízení a postupy;
 - d) dosáhnout racionálního využívání energie podporou energetické účinnosti a úspor při výrobě, přepravě, distribuci a konečném využití energie;
 - e) podpořit transfer technologií mezi podniky smluvních stran zaměřený na udržitelnou výrobu a využití energie. Toho lze dosáhnout prostřednictvím odpovídající spolupráce, zejména pokud jde o reformy energetického odvětví, rozvoj energetických zdrojů, navazující zařízení a rozvoj biopaliv;
 - f) posílit budování kapacit ve všech oblastech, na které se vztahuje tento článek, a podpořit vznik příznivého a přitažlivého prostředí pro vzájemné investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na stabilní, transparentní, otevřená a nediskriminační pravidla pro investory, usilovat o nalezení správních mechanismů pro usnadnění investičních toků, v souladu s vnitrostátními právními a správními předpisy smluvních stran.
2. Za tímto účelem smluvní strany souhlasí, že budou podporovat kontakty a společný výzkum ke vzájemnému prospěchu smluvních stran, zejména prostřednictvím příslušných regionálních a mezinárodních rámců. S odkazem na článek 34 a na závěry Světového summitu o udržitelném rozvoji, který se konal v Johannesburgu v roce 2002, smluvní strany zdůrazňují potřebu zabývat se vazbami mezi finančně dostupným přístupem k energetickým službám a udržitelným rozvojem. Tyto činnosti je možné podporovat ve spolupráci s Energetickou iniciativou Evropské unie, zahájenou na Světovém summitu o udržitelném rozvoji.
3. Smluvní strany jakožto strany Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu dostávají svým závazkům v oblasti změny klimatu a dohodly se na podpoře technické spolupráce a partnerství mezi veřejným a soukromým sektorem, pokud jde o projekty týkající se energie z udržitelných a obnovitelných zdrojů, přechodu na jiné palivo a zvýšení energetické účinnosti prostřednictvím flexibilních tržních mechanismů, jako je mechanismus trhu s uhlíkem.

Článek 34

Životní prostředí a přírodní zdroje

1. Smluvní strany se dohodly, že předmětem spolupráce v této oblasti bude ochrana a zlepšení životního prostředí v rámci úsilí o udržitelný rozvoj. Při všech činnostech vyvíjených smluvními stranami podle této dohody se bere ohled na provádění výsledků Světového summitu o udržitelném rozvoji a příslušných mnohostranných dohod o životním prostředí, jejichž jsou stranami.
2. Smluvní strany se shodují, že je potřeba chránit a udržitelným způsobem pečovat o přírodní zdroje a biologickou rozmanitost ve prospěch všech generací a při zohlednění svých rozvojových potřeb.
3. Smluvní strany se dohodly na spolupráci s cílem posílit vzájemnou podporu obchodních a environmentálních politik a začlenění environmentálních aspektů do všech oblastí spolupráce.

4. Smluvní strany usilují o pokračování a posílení spolupráce v regionálních programech ochrany životního prostředí, pokud jde o:
- a) posílení povědomí o otázkách životního prostředí a místní účasti na ochraně životního prostředí a úsilí o udržitelný rozvoj, včetně účasti původních kulturních společenství nebo obyvatelstva a místních komunit;
 - b) budování kapacit v oblasti přizpůsobení se změně klimatu a jejího zmírňování a energetické účinnosti;
 - c) budování kapacit pro účast na vícestranných environmentálních dohodách, týkajících se mimo jiné biologické rozmanitosti a biologické bezpečnosti, a jejich provádění;
 - d) podporu technologií, výrobků a služeb šetrných k životnímu prostředí, a to i prostřednictvím regulačních a tržních nástrojů;
 - e) zlepšení přírodních zdrojů, včetně správy lesů a boje proti nezákonné těžbě dřeva a souvisejícímu obchodu, a podporu udržitelného hospodaření s přírodními zdroji, včetně lesů;
 - f) účinnou správu národních parků a chráněných oblastí a určení a ochranu oblastí s biologickou rozmanitostí a ohroženými ekosystémy, s náležitým ohledem na místní a původní společenství žijící v těchto oblastech nebo v jejich blízkosti;
 - g) zamezení nezákonnému přeshraničnímu pohybu pevného a nebezpečného odpadu a jiných druhů odpadu;
 - h) ochranu pobřežního a mořského prostředí a účinné hospodaření s vodními zdroji;
 - i) ochranu a zachování půdního fondu a udržitelné hospodaření s půdou, včetně sanace vytěžených a opuštěných dolů;
 - j) podporu budování kapacit v oblasti zvládání katastrof a rizik;
 - k) podporu udržitelných spotřebních a výrobních modelů ve svých hospodářstvích.
5. Smluvní strany podporují vzájemný přístup ke svým programům v této oblasti v souladu se zvláštními podmínkami těchto programů.

Článek 35

Zemědělství, rybolov a rozvoj venkova

Smluvní strany se dohodly na podpoře dialogu a spolupráce v zájmu udržitelného rozvoje v zemědělství, rybolovu a rozvoje venkova. Dialog může zahrnovat tyto oblasti:

- a) zemědělskou politiku a mezinárodní perspektivy zemědělství obecně;
- b) možnosti pro usnadnění obchodu s rostlinami, zvířaty a vodními živočichy a produkty z nich, při zohlednění příslušných mezinárodních úmluv, např. IPPC a OIE, jejichž jsou stranami;
- c) dobré životní podmínky zvířat;
- d) rozvojovou politiku ve venkovských oblastech,
- e) politiku jakosti pro produkty z rostlin, zvířat a vodních živočichů, a zejména zeměpisná označení;
- f) rozvoj udržitelného a k životnímu prostředí šetrného zemědělství, zemědělského zpracovatelského průmyslu, biopaliv a transfer biotechnologií;
- g) ochranu odrůd rostlin, technologie setí, zlepšení produkce plodin, pěstování alternativních plodin, včetně zemědělských biotechnologií;
- h) rozvoj databází v oblasti zemědělství, rybolovu a rozvoje venkova;

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/19

- i) posílení lidských zdrojů v oblasti zemědělství, veterinární péče a rybolovu;
- j) podporu udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky včetně rybolovných technologií, zachování a řízení mořských zdrojů při pobřeží a v oblasti volného moře;
- k) podporu úsilí o zamezení nezákonné, nehlášené a neregulované rybolovné činnosti a souvisejícímu obchodu a boj proti nim;
- l) opatření týkajících se výměny zkušeností a partnerství, rozvoje společných podniků a sítí spolupráce mezi místními zástupci nebo hospodářskými subjekty, včetně opatření na zlepšení přístupu k finančním zdrojům v oblastech, jako je výzkum a transfer technologií;
- m) podporu sdružení producentů a činnosti na podporu obchodu.

Článek 36

Regionální rozvoj a spolupráce

1. Smluvní strany podporují vzájemné porozumění a dvoustrannou spolupráci v oblasti regionální politiky.
2. Smluvní strany podporují a posilují výměnu informací a spolupráci v oblasti regionální politiky se zvláštním důrazem na rozvoj znevýhodněných oblastí, vazby mezi venkovem a městy a rozvoj venkova.
3. Spolupráce v oblasti regionální politiky může zahrnovat tyto formy:
 - a) způsoby tvorby a provádění regionálních politik;
 - b) víceúrovňovou správu a partnerství;
 - c) vztahy mezi venkovem a městy;
 - d) rozvoj venkova, včetně iniciativ v zájmu zlepšení přístupu k finančním zdrojům a udržitelného rozvoje;
 - e) statistiku.

Článek 37

Průmyslová politika a spolupráce malých a středních podniků

Smluvní strany se s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům shodují na tom, že budou podporovat spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, jež budou považovány za vhodné, za účelem vytvoření prostředí napomáhajícího hospodářskému rozvoji a zvýšení konkurenceschopnosti průmyslu, zejména malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:

- a) podpory vytváření sítí mezi hospodářskými subjekty, zejména malými a středními podniky, za účelem výměny informací a zkušeností, určování příležitostí v odvětvích společného zájmu, transferu technologií a posílení obchodu a investic;
- b) výměny informací a zkušeností týkajících se vytváření rámcových podmínek vedoucích k příhodnému prostředí pro podnikání, zejména pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost;
- c) podpory účasti obou smluvních stran na pilotních projektech a zvláštních programech v souladu s konkrétními podmínkami;
- d) podpory investic a společných podniků za účelem podnícení iniciativ v oblasti transferu technologií, inovací, modernizace, diverzifikace a jakosti;
- e) poskytování informací a podpory inovací a výměny osvědčených postupů v oblasti přístupu k finančním zdrojům, zejména pro malé a velmi malé podniky;
- f) prosazování sociální odpovědnosti podniků a podpory zodpovědných obchodních praktik, včetně udržitelné spotřeby a výroby;
- g) rozvoje společných výzkumných projektů ve vybraných průmyslových odvětvích a prostřednictvím spolupráce na projektech týkajících se budování kapacit, a to i v oblasti norem, postupů posuzování shody a technických předpisů, na základě vzájemné dohody.

Článek 38

Doprava

1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci ve všech důležitých oblastech dopravní politiky za účelem zlepšení investičních příležitostí, pohybu zboží a osob, podpory bezpečnosti a zabezpečení námořní a letecké dopravy, řešení dopadů dopravy na životní prostředí a zvýšení účinnosti svých dopravních systémů.

2. Cílem spolupráce mezi smluvními stranami v této oblasti je podpora:

- a) výměny informací o příslušných dopravních politikách, předpisech a postupech, zejména pokud jde o městskou dopravu, dopravu na venkově, námořní dopravu, leteckou dopravu, dopravní logistiku, a propojení a interoperabilitu kombinovaných dopravních sítí, jakož i správu silnic, železnic, přístavů a letišť;
- b) výměny názorů, pokud jde o evropské družicové navigační systémy (zejména Galileo) se zaměřením na otázky společného zájmu v oblasti regulace, průmyslu a rozvoje trhu;
- c) pokračování v dialogu v oblasti leteckých dopravních služeb s cílem zajistit bez zbytečné prodlevy právní jistotu u stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy a Filipínami;
- d) pokračování v dialogu o posílení sítí infrastruktury letecké dopravy a provozu za účelem rychlého, účinného, udržitelného a bezpečného pohybu osob a zboží, podpora uplatňování soutěžního práva a hospodářské regulace v leteckém průmyslu s cílem podpořit sbližování předpisů a posílení podnikatelského prostředí, a prozkoumat možnosti pro další rozvoj vztahů v oblasti letecké dopravy. Projekty společného zájmu týkající se spolupráce v letecké dopravě by měly být dále podporovány;
- e) dialogu v oblasti politiky a služeb v případě námořní dopravy zaměřeného zejména na podporu rozvoje námořní dopravy, včetně mimo jiné:
 - i. výměny informací o právních a správních předpisech týkajících se námořní dopravy a přístavů,
 - ii. podpory neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trhy a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním základě, nezavádění doložek o sdílení nákladu, poskytnutí národního zacházení a doložky nejvyšších výhod pro plavidla provozovaná státními příslušníky nebo společnostmi druhé smluvní strany, a příslušných otázek souvisejících s dopravními službami z domu do domu, při zohlednění vnitrostátních právních předpisů smluvních stran,
 - iii. účinné správy přístavů a účinnosti námořních dopravních služeb; a
 - iv. podpory námořní spolupráce ve společném zájmu a oblasti práce na moři, vzdělávání a odborné přípravy podle článku 27;
- f) dialogu o účinném provádění norem pro bezpečnost, ochranu a prevenci znečišťování, zvláště pokud jde o námořní dopravu, zejména zahrnutím boje proti pirátství, a o leteckou dopravu, v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami, jejichž stranami smluvní strany jsou, a norem, včetně spolupráce na příslušných mezinárodních fórech, v zájmu zajištění lepšího prosazování mezinárodních předpisů. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat technickou spolupráci a pomoc týkající se otázek bezpečnosti dopravy a environmentálních aspektů, včetně mimo jiné vzdělávání a odborné přípravy v oblasti námořní a letecké dopravy, pátracích a záchranných akcí, vyšetřování nehod a nahodilých událostí. Smluvní strany se rovněž zaměří na druhy dopravy šetrné k životnímu prostředí.

Článek 39

Vědeckotechnická spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v oblasti vědy a techniky se zohledněním svých politických cílů.

2. Cílem této spolupráce je:

- a) podnítit výměnu informací a sdílení know-how v oblasti vědy a techniky, zejména pokud jde o provádění politik a programů, jakož i práva duševního vlastnictví pro činnosti týkající se výzkumu a vývoje;

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/21

- b) podporovat trvalé vztahy a výzkumná partnerství mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslovými odvětvími smluvních stran;
 - c) podporovat odbornou přípravu lidských zdrojů a budování kapacit v oblasti technologií a výzkumu.
3. Spolupráce má podobu společných výzkumných projektů a výměn, setkání a odborné přípravy výzkumných pracovníků prostřednictvím mezinárodních programů v oblasti odborné přípravy a mobility a výměnných programů, a zajišťuje co největší šíření výsledků výzkumu, zkušeností a osvědčených postupů. Lze vzájemně dohodnout další způsoby spolupráce.
4. Činnosti v rámci této spolupráce by měly být založeny na zásadách vzájemnosti, spravedlivého zacházení a vzájemných výhod a zajišťovat odpovídající ochranu duševního vlastnictví. Otázky práv duševního vlastnictví, jež mohou vyvstat v souvislosti se spoluprací podle této dohody, mohou být v případě nutnosti před zahájením činnosti spolupráce předmětem jednání mezi příslušnými agenturami či dotčenými skupinami a mohou zahrnovat otázky autorského práva, obchodních značek a patentů při zohlednění právních a správních předpisů smluvních stran.
5. Smluvní strany podporují účast svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví včetně malých a středních podniků.
6. Smluvní strany se dohodly, že budou vyvíjet veškeré úsilí o zvýšení informovanosti veřejnosti o možnostech nabízených příslušnými programy spolupráce v oblasti vědy a techniky.

Článek 40

Spolupráce v oblasti informačních a komunikačních technologií

1. Smluvní strany uznávají, že informační a komunikační technologie (IKT) jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální rozvoj, a usilují o výměnu názorů ohledně příslušných politik v dané oblasti za účelem podpory hospodářského rozvoje.
2. Spolupráce v této oblasti se mimo jiné zaměří na:
- a) účast na komplexním regionálním dialogu o různých aspektech informační společnosti, zejména o politikách a předpisech v oblasti elektronických komunikací, včetně všeobecných služeb, licencí a všeobecných povolení, a o nezávislosti a efektivnosti regulačního orgánu, elektronické správě věcí veřejných (e-governance), výzkumu a službách podporovaných IKT;
 - b) propojení a interoperabilitu mezi sítěmi (například TEIN) a službami smluvních stran a jihovýchodní Asie;
 - c) normalizaci a šíření nových a vznikajících technologií v oblasti IKT;
 - d) podporu výzkumné spolupráce v oblasti IKT týkající se témat společného zájmu smluvních stran;
 - e) sdílení osvědčených postupů v rámci úsilí o překlenutí digitální propasti;
 - f) vývoj a provádění strategií a mechanismů týkajících se bezpečnostních aspektů IKT a boj proti kyberkriminalitě;
 - g) sdílení zkušeností ohledně zavádění digitální televize, jakož i ohledně regulačních aspektů, správy frekvenčního spektra a výzkumu;
 - h) podporu úsilí a sdílení zkušeností týkajících se rozvoje lidských zdrojů v oblasti IKT.

Článek 41

Audiovizuální prostředky, média a multimédia

Smluvní strany budou podněcovat, podporovat a usnadňovat výměnu, spolupráci a dialog mezi příslušnými institucemi a subjekty v audiovizuální, mediální a multimediální oblasti. Dohodly se na navázání pravidelného politického dialogu v těchto oblastech.

Článek 42

Spolupráce v cestovním ruchu

1. Na základě Světového etického kodexu pro cestovní ruch Světové organizace cestovního ruchu a zásad udržitelnosti, které tvoří základ místní Agendy 21, se smluvní strany zaměří na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu.
2. Obě smluvní strany se dohodly na navázání dialogu, jehož cílem bude usnadnění spolupráce, včetně technické pomoci, v oblastech odborné přípravy lidských zdrojů a vývoje nových technologií pro destinace v souladu se zásadami udržitelného cestovního ruchu.
3. Smluvní strany se dohodly na rozvoji spolupráce při ochraně a co nejlepším využití přírodního a kulturního dědictví, při omezování negativních dopadů cestovního ruchu a při zvyšování pozitivního vlivu cestovního ruchu na udržitelný rozvoj místních společenství, mimo jiné rozvojem ekoturistiky, při dodržení integrity a zájmů místních a domorodých společenství, a zlepšením odborné přípravy v odvětví cestovního ruchu.

Článek 43

Spolupráce v oblasti finančních služeb

1. Smluvní strany se dohodly na posílení spolupráce v zájmu dosažení bližších společných pravidel a norem a zlepšení účetních a auditních systémů, systémů dohledu a regulačních systémů v bankovníctví, pojišťovnictví a dalších oblastech finančního sektoru.
2. Smluvní strany uznávají, že za tímto účelem je důležitá technická pomoc a opatření pro budování kapacit.

Článek 44

Řádná správa věcí veřejných v daňové oblasti

1. V zájmu posílení a rozvoje hospodářských činností a s přihlédnutím k nutnosti náležitě vytvořit vhodný právní rámec smluvní strany uznávají a budou uplatňovat zásady řádné správy věcí veřejných v daňové oblasti. Smluvní strany za tímto účelem a v souladu se svými příslušnými pravomocemi zlepší mezinárodní spolupráci v daňové oblasti, usnadní výběr legitimních daňových výnosů a vypracují opatření k účinnému uplatňování výše uvedených zásad.
2. Smluvní strany se dohodly, že tyto zásady se budou uplatňovat především v rámci stávajících či budoucích dvoustranných daňových dohod mezi Filipínami a členskými státy.

Článek 45

Zdraví

1. Smluvní strany uznávají a potvrzují mimořádný význam zdraví. Smluvní strany se proto dohodly na spolupráci v této oblasti, která zahrnuje například reformu systému zdravotnictví, hlavní přenosné choroby a další zdravotní hrozby, nepřenosné choroby, mezinárodní dohody v oblasti zdraví mající za cíl zlepšení zdravotní péče a udržitelný rozvoj odvětví zdravotnictví na základě vzájemných výhod.
2. Spolupráce se uskutečňuje prostřednictvím:
 - a) programů, jež se vztahují na oblasti uvedené v odstavci 1 tohoto článku, včetně zlepšování systému zdravotnictví, poskytování zdravotních služeb, reprodukční zdravotní služby pro chudé a zranitelné ženy a komunity, správy zdravotnictví a zdokonalené správy veřejných financí, financování zdravotnické péče, zdravotnickou infrastrukturu a informační systémy a péči o zdraví;

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/23

- b) společných činností v oblasti epidemiologie a dohledu, včetně výměny informací a spolupráce na včasné prevenci zdravotních hrozeb, například ptačí nebo pandemické chřipky a dalších hlavních přenosných chorob;
- c) prevence a kontroly nepřenosných chorob na základě výměny informací a osvědčených postupů, podporou zdravého způsobu života, řešením hlavních zdravotních faktorů, jako je výživa, závislost na drogách, alkoholu a tabáku, a na základě rozvoje výzkumných programů zaměřených na zdraví podle článku 39 a programů na podporu zdraví;
- d) podpory provádění mezinárodních dohod, jako je Rámcová úmluva o kontrole tabáku a mezinárodní zdravotní řád, jejichž jsou stranami;
- e) dalších vzájemně dohodnutých programů a projektů v zájmu zlepšování zdravotních služeb a posílení lidských zdrojů pro zdravotní systémy a zlepšení zdravotních podmínek.

Článek 46

Vzdělávání, kultura, mezikulturní a mezináboženský dialog

1. Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat vzdělávání, sport a kulturní a mezináboženskou spolupráci, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o příslušných kulturách. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat činnosti svých kulturních institutů.
2. Smluvní strany se dále dohodly navázat dialog o otázkách společného zájmu týkajících se modernizace vzdělávacích systémů, včetně otázek dotýkajících se základních pravomocí, a rozvoje hodnotících nástrojů na základě evropských norem.
3. Smluvní strany usilují o přijetí odpovídajících opatření na podporu mezilidských kontaktů v oblasti vzdělávání, sportu a kulturních výměn, mezikulturního a mezináboženského dialogu a provádějí společné iniciativy v různých sociokulturních sférách, včetně spolupráce na zachování kulturního dědictví s ohledem na kulturní rozmanitost. V tomto ohledu se smluvní strany rovněž dohodly, že budou nadále podporovat činnosti nadace Asie-Evropa, jakož i mezináboženského dialogu v rámci ASEM.
4. Smluvní strany se dohodly na konzultacích a spolupráci v rámci příslušných mezinárodních fór nebo organizací, jako je UNESCO, s cílem provádět společné cíle a podporovat lepší porozumění a respekt pro kulturní rozmanitost. V této souvislosti se smluvní strany rovněž dohodly na podpoře ratifikace a provedení Úmluvy UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů přijaté dne 20. října 2005.
5. Smluvní strany rovněž kladou důraz na přijetí opatření zaměřených na posílení vazeb mezi dotýcnými příslušnými agenturami, na podporu výměny informací a know-how mezi odborníky, mládeží a pracovníky s mládeží (ve školách i mimoškolní) a na využívání programů smluvních stran, jako je Erasmus Mundus v oblasti vzdělávání a kultury, jakož i zkušeností, jež obě smluvní strany nabyly v těchto oblastech.

Článek 47

Statistika

Smluvní strany se dohodly podporovat na základě stávajících činností, pokud jde o statistickou spolupráci mezi Evropskou unií a zeměmi ASEAN, budování kapacit v oblasti statistiky, sladování statistických metod a postupů včetně shromažďování a šíření statistik, což jim umožní vzájemně přijatelným způsobem využívat statistiky mimo jiné o národních účtech, přímých zahraničních investicích, informačních a komunikačních technologiích, obchodu se zbožím a službami, a v obecnějším smyslu o jakékoli jiné oblasti zahrnuté do této dohody, již je možné statisticky zpracovat, analyzovat a statistiku o ní šířit.

HLAVA VII

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 48

Společný výbor

1. Smluvní strany se dohodly, že v rámci této dohody zřídí smíšený výbor složený ze zástupců obou stran na úrovni vyšších úředníků a odpovědný za:

- a) řádné fungování a provádění této dohody;
- b) stanovení priorit v souvislosti s cíli této dohody;
- c) vydávání doporučení pro prosazování cílů této dohody.

2. Smíšený výbor se za běžných okolností schází nejméně každé dva roky střídavě na Filipínách a v Evropské unii, v den stanovený vzájemnou dohodou. Dohodou mezi smluvními stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě obě smluvní strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví dohodou mezi smluvními stranami.

3. Smíšený výbor zřídí specializované podvýbory, které mu pomáhají plnit jeho úkoly ve všech oblastech podle této dohody. Tyto podvýbory vypracují pro smíšený výbor na každém zasedání podrobné zprávy o své činnosti.

4. Smluvní strany se dohodly, že úkolem smíšeného výboru je rovněž dohlížet na řádné fungování případných odvětvových dohod nebo protokolů uzavřených nebo určených k uzavření mezi smluvními stranami.

5. Společný výbor přijme svůj jednací řád.

HLAVA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 49

Ustanovení o budoucím vývoji

1. Smluvní strany mohou ve vzájemné shodě a po doporučení společného výboru rozšířit tuto dohodu za účelem posílení úrovně spolupráce, a to i formou jejího doplnění dohodami nebo protokoly o konkrétních oblastech nebo činnostech.

2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření rozsahu spolupráce.

Článek 50

Zdroje pro spolupráci

1. Smluvní strany se dohodly, že zpřístupní odpovídající zdroje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní, za účelem plnění cílů v oblasti spolupráce podle této dohody.

2. Smluvní strany provedou finanční pomoc v souladu se zásadami řádného finančního řízení a spolupracují v zájmu ochrany svých finančních zájmů. Smluvní strany provádějí účinná opatření k zabránění podvodům, korupci a všem dalším nezákonným činnostem a k jejich potírání, mimo jiné prostřednictvím vzájemné pomoci v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda v souladu se svými právními a správními předpisy. Každá další dohoda nebo finanční nástroj dohodnutý mezi smluvními stranami stanoví zvláštní ustanovení o finanční spolupráci zahrnující kontroly na místě, inspekce, kontroly a opatření proti podvodům, a to mimo jiné ta, jež provádí Evropský úřad pro boj proti podvodům (OLAF) a příslušné filipínské orgány.

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/25

3. Smluvní strany podporují Evropskou investiční banku (EIB), aby pokračovala ve svém působení na Filipínách v souladu se svými postupy a kritérii pro financování, rámcovou dohodou podepsanou mezi EIB a Filipínami a filipínskými právními předpisy.

4. Smluvní strany mohou rozhodnout o rozšíření finanční podpory, pokud jde o činnosti spolupráce v oblastech, na něž se dohoda vztahuje nebo jež s ní souvisí, podle svých příslušných finančních postupů a zdrojů. Tyto činnosti v oblasti spolupráce mohou případně zahrnovat mimo jiné iniciativy týkající se budování kapacit a technické spolupráce, výměny odborníků, provádění studií, zřízení právních, donucovacích a regulačních rámců, které podporují transparentnost a odpovědnost, a další činnosti dohodnuté smluvními stranami.

Článek 51

Vybavení

V zájmu usnadnění spolupráce v rámci této dohody se obě smluvní strany dohodly, že poskytnou úředníkům a odborníkům podílejícím se na provádění spolupráce nezbytné vybavení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu se svými vnitrostátními právními a správními předpisy.

Článek 52

Jiné dohody

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie, nejsou touto dohodou ani opatřeními přijatými v jejím rámci dotčeny pravomoci smluvních stran provádět činnosti v oblasti dvoustranné spolupráce nebo případně uzavírat nové dohody o partnerství a spolupráci mezi Filipínami a jednotlivými členskými státy.

2. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků, které byly přijaty nebo mají být přijaty smluvními stranami ve vztahu ke třetím stranám.

Článek 53

Plnění povinností

1. Smluvní strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro plnění jejich závazků vyplývajících z této dohody. Dbají o to, aby bylo dosaženo cílů stanovených v této dohodě.

2. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakékoli odchylky při uplatňování nebo výkladu této dohody.

3. Pokud se kterákoliv ze smluvních stran domnívá, že druhá strana neplní některé ze svých povinností podle této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, s výjimkou obzvláště naléhavých případů v souladu s odstavcem 5 tohoto článku, poskytne smíšenému výboru všechny důležité informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě smluvní strany.

4. Při volbě opatření musí být dána přednost takovým opatřením, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé smluvní straně, a pokud to druhá smluvní strana požaduje, konzultují se v rámci smíšeného výboru.

5. Smluvní strany se dohodly, že pro účely správného výkladu a praktického uplatňování této dohody se „obzvláště naléhavými případy“ v odstavci 3 tohoto článku rozumí případy vážného porušení této dohody jednou ze smluvních stran. Vážným porušením dohody se rozumí:

- a) vypovězení této dohody, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva; nebo
- b) porušení podstatných prvků této dohody, zejména čl. 1 odst. 1 a čl. 8 odst. 2.

Před použitím opatření pro obzvláště naléhavé případy může každá ze smluvních stran žádat o svolání naléhavé schůzky obou smluvních stran. V případě této žádosti a v rámci 15 dnů, pokud se smluvní strany nedohodnou na jiné lhůtě nepřekračující 21 dnů, se koná schůzka, na které se důkladně posoudí situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě smluvní strany.

Článek 54

Definice smluvních stran

Pro účely této dohody se „smluvními stranami“ rozumí Unie nebo její členské státy nebo Unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi na jedné straně a Filipínská republika na straně druhé.

Článek 55

Územní platnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na kterém se použije Smlouva o Evropské Unii za podmínek v ní stanovených, a na straně druhé na území Filipín.

Článek 56

Oznámení

Oznámení učiněná v souladu s článkem 57 se podávají diplomatickou cestou generálnímu tajemníku Rady Evropské unie a ministerstvu zahraničních věcí Filipín.

Článek 57

Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana oznámí druhé smluvní straně dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda platí po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud jedna ze smluvních stran písemně neuvědomí druhou smluvní stranu o svém záměru tuto dohodu neprodloužit šest měsíců před skončením kteréhokoliv následného jednoletého období.
3. Veškeré změny této dohody se provádějí dohodou mezi smluvními stranami. Jakákoliv změna vstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku teprve poté, co poslední smluvní strana oznámí druhé straně, že byly dokončeny všechny nezbytné formality.
4. Tuto dohodu může jedna smluvní strana vypovědět písemným oznámením o záměru ji vypovědět doručeným druhé smluvní straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou smluvní stranou. Výpovědi nejsou dotčeny dohodnuté nebo probíhající projekty zahájené podle této dohody před jejím ukončením.

Článek 58

Platné znění

1. Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.
2. Dohoda byla vyjednáвана v anglickém jazyce. Případné rozpory jazykových znění se postoupí smíšenému výboru.

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/27

Съставено в Пном Пен на единадесети юли две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Phnom Penh el día once de julio del año dos mil doce.
V Phnompenhu dne jedenáctého července dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Phnom Penh, den ellefte juli to tusind og tolv.
Geschehen zu Phnom Penh am elften Juli zweitausendzwölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juulikuu üheteistkümnendal päeval Phnom Penhis.
Έγινε στην Πνομ Πενχ την ενδεκάτη Ιουλίου του έτους δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Phnom Penh on the eleventh day of July in the year two thousand and twelve.
Fait à Phnom Penh le onze juillet deux mille douze.
Fatto a Phnom Penh addì undici luglio duemiladodici.
Pnompenā, divi tūkstoši divpadsmitā gada vienpadsmitajā jūlijā.
Priimta Pnompenyje du tūkstančiai dvyliktą metų liepos vienuoliktą dieną.
Kelt Phnom Penh-ben, a kétezer-tizenkettedik év július havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Phnom Penh fil-ħdax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Phnom-Penh, elf juli tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Phnom Penh dnia jedenastego lipca roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Pnom Pene, aos onze dias do mês de julho de dois mil e doze.
Întocmit la Phnom Penh la data de unsprezece iulie a anului două mii doisprezece.
V Phnom Penh jedenásteho júla dvetisícđvanásť.
V Phnom Penhu, enajstega julija leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Phnom Penhissä yhdenentoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Utfärdat i Phnom Penh den elfte juli tjugohundratolv.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

L 343/28

CS

Úřední věstník Evropské unie

22.12.2017

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmark vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/29

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

L 343/30

CS

Úřední věstník Evropské unie

22.12.2017

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

22.12.2017

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 343/31

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

For the Republic of the Philippines

40**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. listopadu 2009 byla v Jakartě podepsána Rámcová dohoda o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Indonéskou republikou na straně druhé.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, dne 8. března 2012.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 48 odst. 1 dne 1. května 2014 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/17

RÁMCOVÁ DOHODA**o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Indonéskou republikou na straně druhé**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTY,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy“,

na jedné straně a

VLÁDA INDONÉSKÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

společně dále jen „smluvní strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi Indonéskou republikou a Společenstvím a těsným historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany přikládají zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů,

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost smluvních stran zásadám stanoveným v Chartě OSN,

ZNOVU POTVRZUJÍCE závazek smluvních stran dodržovat, podporovat a chránit demokratické zásady a základní lidská práva, právní stát, mír a mezinárodní spravedlnost, jak je mimo jiné stanoveno ve Všeobecné deklaraci lidských práv OSN, Římském statutu a v jiných mezinárodních nástrojích týkajících se lidských práv, pokud se vztahují k oběma smluvním stranám,

ZNOVU POTVRZUJÍCE respektování svrchovanosti, územní celistvosti a národní jednoty Indonéské republiky,

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost zásadám právního státu a řádné správy věcí veřejných a přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel s ohledem na zásadu udržitelného rozvoje a požadavky na ochranu životního prostředí,

ZNOVU POTVRZUJÍCE, že nejzávažnější zločiny, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí zůstat nepotrestány, že obvinění musí být postaveni před soud a v případě odsouzení přiměřeně potrestáni a že jejich účinné stíhání musí být zajištěno přijetím opatření na vnitrostátní úrovni a zlepšením celosvětové spolupráce,

VYJADRÁUJÍCE své pevné odhodlání bojovat proti všem formám nadnárodní organizované trestné činnosti a terorismu v souladu s mezinárodním právem, včetně v oblasti lidských práv, humanitárních zásad platných pro otázky migrace a uprchlíků a mezinárodního humanitárního práva, a zavést účinnou mezinárodní spolupráci a nástroje k jejich odstranění,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany uznávají přijetí příslušných mezinárodních úmluv a dalších příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN včetně rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1540 jako základ závazku celého mezinárodního společenství bojovat proti šíření zbraní hromadného ničení,

UZNÁVÁJÍCE potřebu posílit povinnosti podle mezinárodního práva v oblasti odzbrojování a nešíření zbraní, mimo jiné aby se vyloučilo nebezpečí spojené se zbraněmi hromadného ničení,

UZNÁVÁJÍCE význam dohody o spolupráci ze dne 7. března 1980 mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem – členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie (ASEAN), a pozdějších protokolů o přistoupení,

UZNÁVÁJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi smluvními stranami s cílem zlepšit spolupráci mezi nimi a společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, respektování přirozeného prostředí a vzájemné prospěšnosti,

POTVRZUJÍCE své přání s ohledem na činnosti prováděné v regionálním rámci zlepšit vzájemnou spolupráci mezi Společenstvím a Indonéskou republikou na základě společných hodnot a vzájemné prospěšnosti,

V SOULADU se svými příslušnými právními předpisy,

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/19

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

POVAHA A ROZSAH

Článek 1

Obecné zásady

1. Dodržování zásad demokracie a základních lidských práv, jak je stanoveno ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v jiných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv, které jsou platné pro obě smluvní strany, je základem vnitřních a vnějších politik obou smluvních stran a představuje základní prvek této dohody.
2. Smluvní strany potvrzují své společné hodnoty, jak jsou vyjádřeny v Chartě OSN.
3. Smluvní strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj, spolupracovat při řešení otázek v oblasti klimatických změn a přispívat k plnění rozvojových cílů tisíciletí.
4. Smluvní strany znovu potvrzují svůj závazek vůči Pařížské deklaraci o účinnosti pomoci z roku 2005 a souhlasí s posílením spolupráce s ohledem na další zlepšování výsledků rozvojové spolupráce.
5. Smluvní strany znovu potvrzují oddanost zásadám řádné správy věcí veřejných, právního státu, včetně nezávislosti soudů a boje proti korupci.
6. Provádění dohody o partnerství a spolupráci je založeno na zásadách rovnosti a oboustranné výhodnosti.

Článek 2

Cíle spolupráce

S ohledem na posílení svých dvoustranných vztahů se smluvní strany zavázaly vést široký dialog a podporovat další vzájemnou spolupráci ve všech odvětvích společného zájmu. Jejich úsilí bude zaměřeno zejména na:

- a) navázání dvoustranné spolupráce a spolupráce ve všech příslušných regionálních a mezinárodních fórech a organizacích;
- b) rozvoj obchodu a investic mezi smluvními stranami k jejich vzájemnému prospěchu;
- c) spolupráci ve všech oblastech souvisejících s obchodem a investicemi, které jsou předmětem společného zájmu, s cílem usnadnit obchodní a investiční toky a bránit vzniku překážek pro obchod a investice a takové překážky odstraňovat, případně také prostřednictvím stávajících a budoucích regionálních iniciativ ES-ASEAN;
- d) spolupráci v dalších oblastech vzájemného zájmu, jmenovitě v oblasti cestovního ruchu, finančních služeb; daní a cel; makroekonomické politiky; průmyslové politiky a malých a středních podniků; informační společnosti; vědy a technologie; energetiky; dopravy a bezpečnosti dopravy; vzdělávání a kultury; lidských práv; životního prostředí a přírodních zdrojů, včetně mořské ekologie; lesního hospodářství; zemědělství a rozvoje venkova; spolupráce v oblasti moře a rybolovu; zdravotnictví; bezpečnosti potravin; zdraví zvířat; statistiky; ochrany osobních údajů; spolupráce při modernizaci státní a veřejné správy; a práv duševního vlastnictví;
- e) spolupráci v oblasti migrace, včetně legální a nelegální migrace, převaděčství a obchodu s lidmi;
- f) spolupráci v oblasti lidských práv a právních záležitostí;
- g) spolupráci v boji proti šíření zbraní hromadného ničení;
- h) spolupráci v oblasti boje proti terorismu a nadnárodní trestné činnosti, jako je výroba nelegálních drog a jejich prekurzorů a obchod s nimi a praní špinavých peněz;

- i) podporu stávající účasti obou smluvních stran v programech subregionální a regionální spolupráce, případně povzbuzení jejich budoucí účasti v těchto programech;
- j) výraznější profilování obou smluvních stran v regionu druhé smluvní strany;
- k) podporu porozumění mezi lidmi prostřednictvím spolupráce různých nevládních subjektů, jako jsou skupiny odborníků, akademičtí pracovníci, občanská společnost a média, a to v podobě seminářů, konferencí, komunikace mezi mládeží a dalších činností.

Článek 3

Boj proti šíření zbraní hromadného ničení

1. Smluvní strany považují šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních aktérů za jedno z nejzávažnějších ohrožení mezinárodní stability a bezpečnosti.
2. Smluvní strany se proto dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provádění svých stávajících závazků v rámci mnohostranných smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení, dalších mnohostranně sjednaných dohod a mezinárodních závazků plynoucích z Charty OSN. Smluvní strany souhlasí s tím, že toto ustanovení představuje podstatný prvek této dohody.
3. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při provádění mezinárodních nástrojů týkajících se odzbrojování a nešíření zbraní hromadného ničení, které platí pro obě smluvní strany, a podniknou další kroky k jejich posilování, mimo jiné sdílením informací, odborných znalostí a zkušeností.
4. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů přijetím opatření vedoucích k podpisu, ratifikaci, případně k přistoupení a plnému provádění všech dalších příslušných mezinárodních nástrojů.
5. Smluvní strany se dále dohodly, že budou pro předcházení šíření zbraní hromadného ničení spolupracovat při zavádění účinných vnitrostátních kontrol vývozu, v jejichž rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového využití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a účinných postihů za porušení kontrol vývozu.
6. Smluvní strany se dohodly, že zahájí pravidelný politický dialog, který bude doprovázet a upevňovat uvedené prvky. Tento dialog může probíhat na regionální úrovni.

Článek 4

Právní spolupráce

1. Smluvní strany budou spolupracovat v záležitostech, týkajících se rozvoje jejich právních systémů, právních předpisů a právních institucí a také jejich účinnosti, zejména výměnou názorů a odborných znalostí a vytvářením kapacit. V rámci svých pravomocí a kompetencí se smluvní strany vynasnaží rozvíjet vzájemnou právní pomoc v trestních věcech včetně vydávání osob.
2. Smluvní strany znovu potvrzují, že nanejvýš závažné trestné činy, které znepokojují celé mezinárodní společenství, nesmí zůstat nepotrestány a že obvinění musí být postaveni před soud a v případě odsouzení náležitě potrestáni.
3. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při provádění prezidentského výnosu o národním plánu činností v oblasti lidských práv 2004–2009, mimo jiné při přípravách k ratifikaci a provádění mezinárodních nástrojů v oblasti lidských práv, jako je Úmluva o předcházení a trestání zločinu genocidy a Římský statut Mezinárodního trestního soudu.
4. Smluvní strany se dohodly, že vzájemný dialog na toto téma by byl prospěšný.

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/21

Článek 5

Spolupráce v boji proti terorismu

1. Smluvní strany znovu potvrzují důležitost boje proti terorismu a v souladu s platnými mezinárodními úmluvami, včetně nástrojů v oblasti lidských práv a mezinárodního humanitárního práva, a se svými příslušnými právními předpisy, s ohledem na celosvětovou strategii OSN pro boj proti terorismu obsaženou v rezoluci Valného shromáždění OSN č. 60/288 ze dne 8. září 2006 a na společné prohlášení EU-ASEAN ze dne 28. ledna 2003 o spolupráci za účelem boje proti terorismu, se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti předcházení a potlačování terorismu.

2. Smluvní strany v rámci provádění rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1373 a dalších příslušných rezolucí OSN, mezinárodních úmluv a nástrojů platných pro obě smluvní strany budou spolupracovat v boji proti terorismu mimo jiné:

- výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy,
- výměnou názorů na prostředky a metody používané v boji proti terorismu, mimo jiné v oblasti techniky a vzdělávání, a výměnou zkušeností při předcházení terorismu,
- spoluprací při prosazování práva, posilování právního rámce a ztěžování podmínek umožňujících šíření terorismu,
- spoluprací při podpoře hraničních kontrol a správě hranic, zesilují vytváření kapacit formou zřizování sítí, školicích a vzdělávacích programů, výměnnými návštěvami vysokých činitelů, vědeckých pracovníků, analytiků a osob působících přímo na místě a organizováním seminářů a konferencí.

HLAVA II

SPOLUPRÁCE V REGIONÁLNÍCH A MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍCH

Článek 6

Smluvní strany se zavazují k výměně názorů a ke spolupráci v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou OSN, dialog ASEAN-EU, regionální fórum ASEAN (ARF), setkání Asie-Evropa (ASEM), Konference OSN o obchodu a rozvoji (Unctad) a Světová obchodní organizace.

HLAVA III

DVOUSTRANNÁ A REGIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 7

1. Smluvní strany se dohodly, že při řádném důrazu na záležitosti v rámci dvoustranné spolupráce provedou v každé oblasti dialogu a spolupráce podle této dohody související činnosti na dvoustranné nebo regionální úrovni nebo na obou úrovních současně. Při výběru vhodného rámce se smluvní strany budou snažit maximalizovat dopad na všechny zúčastněné subjekty a posílit jejich zapojení a přitom co nejlépe využít dostupných zdrojů při zohlednění politické a institucionální proveditelnosti a případně zajištění soudržnosti s dalšími činnostmi, na nichž se podílí Společenství a partneři ASEAN.

2. Společenství a Indonésie mohou podle potřeby rozhodnout o rozšíření finanční podpory pro činnosti v oblastech spolupráce, na něž se tato dohoda vztahuje nebo jež s ní souvisí, podle svých příslušných finančních postupů a zdrojů. Tato spolupráce může zejména zahrnovat organizaci vzdělávacích programů, pracovních setkání a seminářů, výměnu odborníků, studie a další činnosti dohodnuté smluvními stranami.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBCHODU A INVESTIC

Článek 8

Obecné zásady

1. Smluvní strany se aktivně účastní dialogu o dvoustranném a mnohostranném obchodu a otázkách souvisejících s obchodem s cílem posílit dvoustranné obchodní vztahy a rozvinout mnohostranný obchodní systém.
2. Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a diverzifikaci vzájemných obchodních výměn v nejvyšší možné míře a k jejich vzájemnému prospěchu. Zavazují se, že dosáhnou lepších podmínek přístupu na trh a vynasnaží se odstranit překážky pro obchod, zejména prostřednictvím včasného odstranění necelních překážek a přijetím opatření ke zlepšení transparentnosti, s ohledem na činnost mezinárodních organizací v této oblasti.
3. Uznávající, že obchod hraje nepostradatelnou roli při rozvoji a že se pomoc ve formě systémů obchodních preferencí ukázala pro rozvojové země jako prospěšná, usilují smluvní strany o posílení svých konzultací o takové pomoci v úplné shodě s WTO.
4. Smluvní strany se vzájemně informují o rozvoji obchodu a politik souvisejících s obchodem, jako jsou zemědělská politika, politika potravinové bezpečnosti, politika v oblasti zdraví zvířat, politika ochrany spotřebitele, nebezpečné chemické látky a politika nakládání s odpady.
5. Smluvní strany podporují dialog a spolupráci k rozvíjení svých obchodních a investičních vztahů, včetně vytváření technických kapacit pro řešení problémů, v oblastech uvedených v člancích 9 až 16.

Článek 9

Hygienické a rostlinolékařské otázky

Smluvní strany jednají a vyměňují si informace o legislativě, vydávání osvědčení a kontrolních postupech v rámci Dohody WTO o uplatňování hygienických a rostlinolékařských opatření (SPS), Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin (IPPC), Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (OIE) a Komise pro Codex Alimentarius (CAC).

Článek 10

Technické překážky obchodu

Smluvní strany budou podporovat využití mezinárodních norem, spolupracovat a vyměňovat si informace o normách, postupech posuzování shody a technických předpisech, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu.

Článek 11

Ochrana práv duševního vlastnictví

Smluvní strany budou spolupracovat na zlepšování a prosazování ochrany a využívání duševního vlastnictví na základě osvědčených postupů a na lepším šíření souvisejících poznatků. Tato spolupráce může zahrnovat výměnu informací a zkušeností o záležitostech, jako je používání, podpora, šíření, zefektivnění, řízení, harmonizace, ochrana a efektivní využití práv duševního vlastnictví, předcházení porušování těchto práv, a boj proti padělání a pirátství.

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/23

Článek 12

Usnadnění obchodu

Smluvní strany si vyměňují zkušenosti a hledají možnosti usnadnění dovozu, vývozu a zjednodušení jiných celních režimů, zvyšují transparentnost obchodních předpisů a rozvíjejí celní spolupráci, včetně mechanismů vzájemné správní pomoci, a rovněž usilují o širokou shodu názorů a společnou akci v rámci mezinárodních iniciativ. Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost zlepšení bezpečnostního rozměru mezinárodního obchodu, včetně dopravních služeb, a zajištění vyváženého přístupu mezi usnadňováním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem.

Článek 13

Celní spolupráce

Aniž jsou dotčeny další formy spolupráce stanovené v této dohodě, smluvní strany prohlašují, že mají zájem uvažovat o možnosti uzavřít v budoucnu v institucionálním rámci stanoveném v této dohodě protokol o celní spolupráci, včetně vzájemné pomoci.

Článek 14

Investice

Smluvní strany podporují větší tok investic tím, že vytvoří přitažlivé a stabilní prostředí pro reciproční investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na zlepšení porozumění a spolupráce v oblasti investic, na přezkum správních mechanismů pro usnadnění investičních toků a na podporu stabilních, transparentních, otevřených a nediskriminačních pravidel pro investory.

Článek 15

Politika hospodářské soutěže

Smluvní strany podporují efektivní vytvoření a používání pravidel hospodářské soutěže a šíření informací s cílem podporovat transparentnost a právní jistotu pro podniky činné na trzích druhé smluvní strany.

Článek 16

Služby

Smluvní strany povedou soustavný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svých příslušných regulativních prostředí a současně budou podporovat vzájemný přístup na své trhy, přístup ke zdrojům kapitálu a technologiím a obchod se službami mezi oběma regiony a na trzích třetích zemí.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V DALŠÍCH OBLASTECH

Článek 17

Cestovní ruch

1. Smluvní strany budou spolupracovat na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu v souladu se Světovým etickým kodexem pro cestovní ruch Světové organizace cestovního ruchu a zásadami udržitelnosti, které tvoří základ místní Agendy 21.

2. Smluvní strany mohou rozvíjet spolupráci při ochraně a co nejlepším využití přírodního a kulturního dědictví, při omezování negativních dopadů cestovního ruchu a při zvyšování pozitivního vlivu cestovního ruchu na udržitelný rozvoj místních společenství, mimo jiné rozvojem ekoturistiky, zachováním integrity a zájmů místních společenství a zlepšením vzdělávání v odvětví cestovního ruchu.

Článek 18

Finanční služby

Smluvní strany se dohodly, že budou podle svých potřeb a v rámci svých programů a právních předpisů podporovat spolupráci v oblasti finančních služeb.

Článek 19

Dialog o hospodářské politice

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře výměny informací a sdílení zkušeností z jejich hospodářských trendů a politik, jakož i při sdílení zkušeností v oblasti hospodářských politik mimo jiné v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace.

2. Smluvní strany usilují o prohloubení dialogu mezi svými orgány o hospodářských záležitostech, který po dohodě smluvních stran může zahrnovat oblasti, jako jsou měnová politika, fiskální politika (včetně daní), veřejné finance, makroekonomická stabilizace a vnější zadlužení.

3. Smluvní strany uznávají význam zlepšování transparentnosti a výměny informací za účelem snadnějšího prosazování opatření, která by v rámci jejich příslušných právních předpisů zabránila daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti. Smluvní strany se dohodly, želepší spolupráci v této oblasti.

Článek 20

Průmyslová politika a spolupráce malých a středních podniků

1. Smluvní strany se s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům dohodly, že budou podporovat spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, jež budou považovány za vhodné za účelem zlepšení konkurenceschopnosti malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:

- výměny informací a zkušeností týkajících se vytváření rámcových podmínek pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost,
- podpory kontaktů mezi hospodářskými subjekty, podpory společných investic a zakládání společných podniků a informačních sítí, zejména prostřednictvím stávajících horizontálních programů Společenství, zvláště stimulováním předávání technologií a know-how mezi partnery,
- usnadněním přístupu k financím a trhům, poskytováním informací a podporováním inovací výměnou osvědčených postupů týkajících se přístupu k finančním prostředkům zejména pro velmi malé a malé podniky,
- společných výzkumných projektů ve vybraných průmyslových odvětvích a spolupráci v oblasti norem, postupů posuzování shody a technických předpisů, které byly vzájemně dohodnuty.

2. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat příslušné činnosti vyvíjené soukromým sektorem na obou stranách.

Článek 21

Informační společnost

Smluvní strany uznávají, že informační a komunikační technologie jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální vývoj, a usilují o spolupráci zaměřenou mimo jiné na:

- a) usnadnění komplexního dialogu o různých aspektech informační společnosti, zejména o politikách a regulaci v oblasti elektronických komunikací včetně všeobecných služeb, licencí a všeobecných povolení, ochrany soukromí a osobních údajů a nezávislosti a efektivnosti regulačního orgánu;
- b) propojení a interoperabilitu mezi sítěmi a službami Společenství, Indonésie a jihovýchodní Asie;

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/25

- c) standardizaci a šíření nových informačních a komunikačních technologií;
- d) podporu výzkumné spolupráce mezi Společenstvím a Indonésií v oblasti informačních a komunikačních technologií;
- e) společné výzkumné projekty v oblasti informačních a komunikačních technologií;
- f) otázky a aspekty bezpečnosti informačních a komunikačních technologií.

Článek 22

Věda a technologie

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat ve vědě a technologii v oblastech společného zájmu při zohlednění svých příslušných politik, například v oblasti energie, dopravy, životního prostředí a přírodních zdrojů a zdraví.
2. Cílem této spolupráce je:
 - a) podporovat výměny informací a know-how v oblasti vědy a technologie, zejména o provádění politik a programů;
 - b) podporovat trvalé vztahy mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslem obou stran;
 - c) podporovat odborné vzdělávání v oblasti lidských zdrojů;
 - d) podporovat další formy vzájemně dohodnuté spolupráce.
3. Spolupráce může mít podobu společných výzkumných projektů a výměn, setkání a vzdělávání vědců prostřednictvím programů mezinárodní mobility a zajišťuje co největší šíření výsledků výzkumu.
4. Smluvní strany budou podporovat zapojení svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví, zejména malých a středních podniků, do této spolupráce.

Článek 23

Energetika

Smluvní strany usilují o posílení spolupráce v odvětví energetiky. Proto se dohodly, že budou podporovat vzájemně prospěšné kontakty s cílem:

- a) diverzifikovat dodávky energie, aby se zlepšilo zabezpečení dodávek, rozvíjet nové a obnovitelné formy energie a spolupracovat v předvýrobních a povýrobních hospodářskoenergetických činnostech;
- b) dosáhnout racionálního využívání energie s přispěním ze strany nabídky i poptávky a posílit spolupráci při boji proti klimatickým změnám, mimo jiné prostřednictvím mechanismu čistého rozvoje Kjótského protokolu;
- c) podpořit přenos technologií zaměřených na udržitelnou výrobu a využití energie;
- d) zabývat se vazbami mezi dostupným přístupem k energii a udržitelným rozvojem.

Článek 24

Doprava

1. Smluvní strany usilují o spolupráci ve všech důležitých oblastech dopravní politiky za účelem zlepšení pohybu zboží a osob, podpory celkové bezpečnosti, bezpečnosti námořní a letecké dopravy, rozvoje lidských zdrojů, ochrany životního prostředí a zvýšení účinnosti svých dopravních systémů.

2. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat:

- a) výměny informací o jejich dopravních politikách a postupech, zejména pokud jde o městskou dopravu, dopravu na venkově, říční a námořní dopravu, včetně logistiky, a propojení a interoperabilitu kombinovaných dopravních sítí, jakož i správu silnic, železnic, přístavů a letišť;
- b) možné využití Evropského globálního družicového navigačního systému (Galileo) se zaměřením na otázky společného zájmu;
- c) dialog v oblasti leteckých dopravních služeb s cílem dalšího rozvoje dvoustranných vztahů mezi oběma smluvními stranami v oblastech společného zájmu; včetně změny určitých prvků ve stávajících dvoustranných dohodách o leteckých službách mezi Indonésií a jednotlivými členskými státy, aby byly uvedeny do souladu s příslušnými právními předpisy smluvních stran a byly prověřeny možnosti dalšího rozvoje spolupráce v oblasti letecké dopravy;
- d) dialog v oblasti námořních dopravních služeb zaměřený na neomezený přístup na mezinárodní námořní trhy a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním základě, ne zavádění klauzulí o sdílení nákladu, národní zacházení a doložku nejvyšších výhod pro plavidla provozovaná příslušníky nebo společnostmi druhé smluvní strany a na otázky související s dopravními službami z domu do domu;
- e) provádění norem a předpisů upravujících ochranu, bezpečnost a předcházení znečištění, zejména v námořní a letecké dopravě, v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami.

Článek 25

Vzdělávání a kultura

1. Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a kultury, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o svých kulturách.
2. Smluvní strany usilují o přijetí příslušných opatření na podporu kulturních výměn a o provádění společných iniciativ v různých oblastech kultury, včetně společného pořádání kulturních akcí. V tomto ohledu smluvní strany rovněž dohodly, že budou nadále podporovat činnosti nadace Asie-Evropa.
3. Smluvní strany se dohodly, že se budou radit a spolupracovat na příslušných mezinárodních fórech, jako je Unesco, a vyměňovat si názory na kulturní rozmanitost, mimo jiné o vývoji v oblasti ratifikace a provádění Umluvy Unesco o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů.
4. Smluvní strany rovněž přikládají velký význam opatřením zaměřeným na vytváření kontaktů mezi jejich odbornými agenturami, na podporu výměny informací a publikací, know-how, studentů, odborníků a technických zdrojů, na podporu informačních a komunikačních technologií ve vzdělávání, a využívání možností nabízených v rámci programů Společenství v jihovýchodní Asii v oblasti vzdělávání a kultury, jakož i zkušeností, kterých obě smluvní strany na tomto poli dosáhly. Smluvní strany se rovněž dohodly, že budou podporovat provádění programu Erasmus Mundus.

Článek 26

Lidská práva

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře a ochraně lidských práv.
2. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat:
 - a) podporu při provádění indonéského národního plánu činností v oblasti lidských práv;
 - b) prosazování lidských práv a vzdělávání v této oblasti;
 - c) posilování institucí zaměřených na lidská práva.
3. Strany se shodují, že vzájemný dialog na toto téma by byl prospěšný.

Článek 27

Životní prostředí a přírodní zdroje

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že je potřeba chránit a udržitelným způsobem spravovat přírodní zdroje a biologickou rozmanitost jako základ pro rozvoj stávajících a budoucích generací.
2. Při všech činnostech vyvíjených smluvními stranami podle této dohody se přihlíží k závěrům Světového summitu o udržitelném rozvoji a k provádění příslušných mnohostranných dohod o životním prostředí platných pro obě smluvní strany.
3. Smluvní strany usilují o pokračování spolupráce v regionálních programech ochrany životního prostředí, zejména pokud jde o:
 - a) osvětu ve věcech ochrany životního prostředí a posilování vymahatelnosti práva;
 - b) vytváření kapacit v oblasti změny klimatu a energetické účinnosti zaměřených na výzkum a vývoj, monitorování a analýzu klimatických změn a skleníkového efektu, programy zmírňování dopadů a programy přizpůsobování;
 - c) vytváření kapacit pro účast v mnohostranných dohodách o životním prostředí, včetně biologické rozmanitosti, biologické bezpečnosti a Úmluvy o mezinárodním obchodu s ohroženými druhy (CITES), a při jejich provádění;
 - d) podporu ekologických technologií, výrobků a služeb, včetně vytváření kapacit v oblasti systémů environmentálního a používání ekoznaček;
 - e) zamezení ilegálního převozu nebezpečných látek, nebezpečných odpadů a jiných forem odpadů přes hranice;
 - f) pobřežní a mořské prostředí, zachování, kontrolu znečištění a zhoršování životního prostředí;
 - g) místní účast na ochraně životního prostředí a udržitelném rozvoji;
 - h) hospodaření s půdou a pozemky;
 - i) opatření k zamezení přeshraničního znečištění ovzduší.
4. Smluvní strany budou podporovat vzájemný přístup ke svým programům v této oblasti v souladu se zvláštními podmínkami těchto programů.

Článek 28

Lesní hospodářství

1. Smluvní strany se dohodly, že je potřeba chránit, zachovat a udržitelným způsobem spravovat lesní zdroje a jejich biologickou rozmanitost v zájmu současných a budoucích generací.
2. Smluvní strany usilují o pokračování spolupráce, aby lépe předcházely lesním a plošným požárům, bojovaly proti ilegální těžbě dřeva a souvisejícímu obchodu, zlepšily správu lesů a prosazovaly udržitelné hospodaření s lesy.
3. Smluvní strany vytvoří programy spolupráce týkající se mimo jiné:
 - a) spolupráce na příslušných mezinárodních, regionálních a dvoustranných fórech o podpoře zavádění právních nástrojů v oblasti ilegální těžby dřeva a souvisejícího obchodu;
 - b) vytváření kapacit, výzkumu a vývoji;
 - c) podpory rozvoje udržitelného lesního hospodářství;
 - d) rozvoje certifikace lesů.

Článek 29

Zemědělství a rozvoj venkova

Smluvní strany se dohodly, že budou rozvíjet spolupráci v oblasti zemědělství a rozvoje venkova. Mezi oblastmi spolupráce, které mohou být dále rozvíjeny, patří mimo jiné:

- a) zemědělská politika a mezinárodní perspektivy zemědělství obecně;
- b) možnosti odstranění překážek obchodu s plodinami, hospodářskými zvířaty a živočišnými produkty;
- c) rozvojová politika ve venkovských oblastech;
- d) politika jakosti pro plodiny a hospodářská zvířata a chráněná zeměpisná označení;
- e) rozvoj trhu a podpora mezinárodních obchodních vztahů;
- f) rozvoj udržitelného zemědělství.

Článek 30

Moře a rybolov

Smluvní strany podporují spolupráci v oblasti moře a rybolovu na dvoustranné a mnohostranné úrovni, zejména s cílem podpořit udržitelný a odpovědný rozvoj a řízení mořských a rybolovných zdrojů. Spolupráce může zahrnovat tyto oblasti:

- a) výměnu informací;
- b) podporu udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky včetně zachování a řízení pobřežních a mořských zdrojů;
- c) podporu úsilí zabránit nezákonné, nehlášené a neregulované rybolovné činnosti a bojovat proti ní a
- d) rozvoj trhu a vytváření kapacit.

Článek 31

Zdraví

1. Smluvní strany se dohodly, že budou v oblasti zdravotnictví spolupracovat v záležitostech společného zájmu s cílem posílit opatření v oblastech výzkumu, řízení systému zdravotnictví, výživy, léčiv, preventivního lékařství, hlavních přenosných chorob, jako jsou influenza ptáků a pandemická chřipka, HIV/AIDS, SARS, jakož i nepřenosných chorob, jako jsou rakovina a onemocnění srdce, zranění při dopravních nehodách a další hrozby pro zdraví včetně drogové závislosti.

2. Spolupráce bude probíhat zejména prostřednictvím:

- a) výměny informací a zkušeností ve výše zmíněných oblastech;
- b) programů v oblasti epidemiologie, decentralizace, financování zdravotnictví, posílení odpovědnosti místních společenství a správy zdravotnických služeb;
- c) vytváření kapacit technickou pomocí a rozvojem programů odborného vzdělávání;
- d) programů ke zlepšování zdravotnických služeb a k podpoře souvisejících činností, které se mimo jiné týkají snížení úmrtnosti dětí a matek při porodech.

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/29

Článek 32

Statistika

Smluvní strany se dohodly, že budou v souladu se stávajícími činnostmi spolupráce v oblasti statistiky mezi Společenstvím a ASEAN podporovat sladování statistických metod a postupů včetně shromažďování a šíření statistik, což jim umožní vzájemně přijatelným způsobem využívat statistiky o obchodu se zbožím a službami a v obecnějším smyslu o jakékoliv jiné oblasti zahrnuté do této dohody, již je možné statisticky zpracovat, např. shromažďování, analýza a šíření dat.

Článek 33

Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany se dohodly, že se v této oblasti zaměří na společný cíl zlepšit úroveň ochrany osobních údajů s přihlédnutím k osvědčeným mezinárodním postupům, které jsou obsaženy například ve směrnici OSN o automatizovaných souborech s osobními údaji (rezoluce Valného shromáždění OSN 45/95 ze dne 14. prosince 1990).
2. Spolupráce v oblasti ochrany osobních údajů může mimo jiné zahrnovat technickou pomoc v podobě výměny informací a odborných znalostí při zohlednění právních předpisů a nařízení smluvních stran.

Článek 34

Migrace

1. Smluvní strany znovu potvrzují význam společného úsilí při řízení migračních toků mezi svými územími a pro posílení spolupráce zahájí komplexní dialog o všech otázkách souvisejících s migrací, např. o nedovolené migraci, převaděčství a obchodování s lidmi a o ochraně osob, které potřebují mezinárodní ochranu. Aspekty migrace budou začleněny do národních strategií hospodářského a sociálního rozvoje smluvních stran. Smluvní strany se dohodly, že budou při řešení migračních otázek dodržovat humanitární zásady.
2. Spolupráce mezi smluvními stranami vychází z posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací mezi stranami a bude probíhat v souladu s jejich příslušnými platnými právními předpisy. Spolupráce se zaměří mimo jiné na:
 - a) řešení vlastních příčin migrace;
 - b) vypracování a provádění vnitrostátních právních předpisů a postupů v souladu s příslušnými mezinárodními právními předpisy platnými pro obě smluvní strany, aby bylo především zajištěno dodržování zásady „nenavracení“;
 - c) otázky vyhodnocené jako otázky společného zájmu v oblasti víz, cestovních dokladů a řízení hraničních kontrol;
 - d) pravidla přijímání, jakož i práva a status přijatých osob, spravedlivé zacházení s cizími státními příslušníky s legálním pobytem a jejich integraci, vzdělávání a odbornou přípravu, opatření proti rasismu a xenofobii;
 - e) vytváření technických kapacit a rozvoj lidských zdrojů;
 - f) zavedení účinné a preventivní politiky proti ilegálnímu přistěhovalectví, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu;
 - g) návrat – za lidských a důstojných podmínek – osob s protiprávním pobytem, včetně prosazování jejich dobrovolného návratu, a zpětné přebírání těchto osob v souladu s odstavcem 3.
3. V rámci spolupráce za účelem prevence a kontroly ilegálního přistěhovalectví, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodu s lidmi, se smluvní strany dále dohodly, že:
 - a) identifikují své údajné státní příslušníky a na žádost a bez zbytečného odkladu a dalších formalit převezmou zpět každého svého státního příslušníka, který se ilegálně zdržuje na území členského státu nebo Indonésie, jakmile byla jeho státní příslušnost zjištěna;
 - b) vybaví své znovu přijaté státní příslušníky doklady totožnosti vhodnými k těmto účelům.

4. Smluvní strany se dohodly, že na požádání povedou jednání s cílem uzavřít dohodu o zvláštních povinnostech smluvních stran v souvislosti s navracením, která bude obsahovat povinnost znovu přijmout své státní příslušníky a příslušníky třetích zemí. Rovněž by se zabývala otázkou osob bez státní příslušnosti.

Článek 35

Boj proti organizované trestné činnosti a korupci

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti organizované, hospodářské a finanční trestné činnosti tím, že zcela splní své stávající společné mezinárodní závazky v této oblasti, včetně účinné spolupráce při zpětném získávání majetku a finančních prostředků pocházejících z korupčního jednání. Toto ustanovení je zásadním prvkem této dohody.

Článek 36

Spolupráce v boji s nedovolenými drogami

1. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci svých příslušných právních předpisů, aby přijetím účinných opatření a zajištěním účinné koordinace mezi příslušnými orgány mimo jiné v oblasti zdraví, vzdělání, vymahatelnosti práva včetně celních služeb, sociálního zabezpečení, spravedlnosti a vnitra, právních předpisů souvisejících s trhem, zajistily komplexní a vyvážený přístup s cílem co nejvíce snížit nabídku nedovolených drog, obchodování s nimi a poptávku po nich, jakož i jejich dopad na uživatele drog a společnost jako celek, a dosáhly účinnější prevence zneužívání chemických prekurzorů používaných pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek.

2. Smluvní strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení těchto cílů. Opatření vycházejí ze společně dohodnutých zásad ve shodě s příslušnými mezinárodními úmluvami, politickými prohlášeními a Zvláštním prohlášením o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách schváleným 20. zvláštním zasedáním Valného shromáždění OSN věnovaném drogám v červnu roku 1998.

3. Spolupráce mezi smluvními stranami může zahrnovat výměny názorů na právní rámce a osvědčené postupy, jakož i technickou a správní pomoc v těchto oblastech: prevence a léčba drogové závislosti celou řadou způsobů, včetně snižování škodlivých účinků spojených se zneužíváním drog; informační a monitorovací střediska; školení zaměstnanců; výzkum v oblasti drog; soudní a policejní spolupráce a prevence zneužívání chemických prekurzorů používaných pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek. Smluvní strany se mohou dohodnout na začlenění dalších oblastí.

4. Smluvní strany mohou spolupracovat při prosazování udržitelných alternativních rozvojových politik s cílem v co největší míře omezit pěstování nedovolených drog, zejména pokud jde o konopí.

Článek 37

Spolupráce při boji proti praní špinavých peněz

1. Smluvní strany se shodly na tom, že musí spolupracovat a usilovat o to, aby zabránily zneužívání svých finančních systémů k praní výnosů z jakékoli trestné činnosti, například obchodu s drogami a korupce.

2. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti technické a správní pomoci s cílem rozvíjet a provádět úpravu a účinné fungování mechanismů pro boj proti praní peněz a financování terorismu, včetně zpětného získávání majetku a finančních prostředků pocházejících z trestné činnosti.

3. Spolupráce umožní výměny důležitých informací v rámci příslušných právních předpisů a přijetí vhodných norem pro boj proti praní peněz a financování terorismu rovnocenných normám přijatým Společenstvím a mezinárodními orgány činnými v této oblasti, jako je například Finanční akční výbor proti praní peněz (FATF).

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/31

Článek 38

Občanská společnost

1. Smluvní strany uznávají úlohu a možný přínos organizované občanské společnosti, zejména akademických pracovníků, k dialogu a postupu spolupráce podle této dohody a dohodly se, že budou podporovat účinný dialog s organizovanou občanskou společností a její účinné zapojení.
2. V souladu se zásadami demokracie a právními předpisy smluvních stran může organizovaná občanská společnost:
 - a) podílet se na procesu tvorby politik na vnitrostátní úrovni;
 - b) být informována o konzultacích o strategiích rozvoje a spolupráce a odvětvových politikách a účastnit se jich, zejména v oblastech, které se jí týkají, a to ve všech fázích rozvojového procesu;
 - c) transparentně spravovat finanční zdroje, které jí byly přiděleny na podporu jejích činností;
 - d) účastnit se provádění programů spolupráce, včetně vytváření kapacit, v oblastech, které se jí týkají.

Článek 39

Spolupráce při modernizaci státu a veřejné správy

Smluvní strany se na základě posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací dohodly, že budou spolupracovat při modernizaci svých veřejných správ, mimo jiné aby:

- a) zvýšily účinnost správních organizací;
- b) zvýšily účinnost institucí při poskytování služeb;
- c) zajistily transparentní správu veřejných zdrojů a odpovědnost za ni;
- d) zlepšily právní a institucionální rámec;
- e) vytvářely kapacity pro navrhování a provádění politik (poskytování veřejných služeb, sestavování a plnění rozpočtu, boj proti korupci);
- f) posílily soudní systémy;
- g) zlepšily donucovací mechanismy a orgány.

Článek 40

Prostředky spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že zpřístupní odpovídající zdroje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní, za účelem plnění cílů v oblasti spolupráce stanovených v této dohodě.
2. Smluvní strany vyzvou Evropskou investiční banku, aby pokračovala ve svém působení v Indonésii v souladu se svými postupy a kritérii pro financování a v souladu s indonéskými právními předpisy a nařízeními.

HLAVA VI

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 41

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se dohodly, že v rámci této dohody zřídí smíšený výbor složený ze zástupců obou stran na co nejvyšší úrovni, jehož úkolem bude:
 - a) zajistit řádné fungování a provádění této dohody;
 - b) stanovovat priority ohledně cílů této dohody;
 - c) řešit rozpory plynoucí z uplatňování nebo výkladu této dohody;
 - d) dávat smluvním stranám, které tuto dohodu podepsaly, doporučení k plnění cílů této dohody a případně k řešení jakýchkoli rozporů plynoucích z uplatňování nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor se obvykle schází nejméně každé dva roky střídavě v Indonésii a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Dohodou mezi smluvními stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě smluvní strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou smluvních stran.
3. Smíšený výbor může zřídit specializované pracovní skupiny, které mu pomáhají plnit jeho úkoly. Tyto pracovní skupiny pro smíšený výbor vypracují na každém zasedání podrobné zprávy o své činnosti.
4. Smluvní strany se dohodly, že úkolem smíšeného výboru bude rovněž zajistit správné fungování případných odvětvových dohod nebo protokolů uzavřených nebo určených k uzavření mezi Společenstvím a Indonésií.
5. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád pro uplatňování této dohody.

HLAVA VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 42

Ustanovení o budoucím vývoji

1. Smluvní strany mohou ve vzájemné shodě pozměnit, přezkoumat a rozšířit tuto dohodu za účelem posílení spolupráce, a to i formou jejího doplnění dohodami nebo protokoly o konkrétních oblastech nebo činnostech.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 43

Jiné dohody

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Evropského společenství, nejsou touto dohodou ani opatřeními přijatými v jejím rámci nijak dotčeny pravomoci členských států provádět činnosti v oblasti dvoustranné spolupráce s Indonésií nebo případně uzavírat nové dohody o partnerství a spolupráci s Indonésií.
2. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků přijatých smluvními stranami ve vztahu ke třetím stranám.

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/33

Článek 44

Mechanismy pro řešení sporů

1. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakékoli rozpory plynoucí z uplatňování nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor řeší tyto rozpory v souladu s čl. 41 odst. 1 písm. c) a d).
3. Pokud se kterákoliv ze smluvních stran domnívá, že druhá smluvní strana neplní jakékoliv závazky podle této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, kromě zvláště naléhavých případů, poskytne smíšenému výboru všechny významné informace nezbytné pro důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě smluvní strany.
4. Smluvní strany se pro účely správného výkladu a praktického používání této dohody dohodly, že výraz „zvláště naléhavé případy“ v odstavci 3 znamená případy zásadního porušení této dohody jednou ze smluvních stran. Zásadní porušení dohody spočívá v:
 - i) odmítnutí této dohody, které není povolené obecnými pravidly mezinárodního práva nebo
 - ii) porušení podstatného prvku dohody, jak je uvedeno v čl. 1 odst. 1, čl. 3 odst. 2 a článku 35.
5. Při výběru opatření musí být dána přednost opatřením, která nejméně narušují fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé smluvní straně, a pokud to druhá smluvní strana požaduje, konzultují se v rámci smíšeného výboru.

Článek 45

Usnadnění spolupráce

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody se obě smluvní strany dohodly, že poskytnou řádně pověřeným odborníkům a úředníkům podílejícím se na provádění spolupráce nezbytné vybavení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu s vnitřními pravidly a předpisy obou smluvních stran.

Článek 46

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek stanovených v této Smlouvě, a na straně druhé na území Indonésie.

Článek 47

Definice smluvních stran

Pro účely této dohody se „smluvními stranami“ rozumí na jedné straně Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi a Indonéska na straně druhé.

Článek 48

Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana sdělí druhé smluvní straně dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda je platná po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud se smluvní strany navzájem písemně neuvědomí o svém záměru platnost této dohody neprodloužit šest měsíců před skončením kteréhokoliv následného jednoročního období.

3. Veškeré změny této dohody se provádějí dohodou mezi smluvními stranami. Veškeré změny nabývají účinku teprve poté, co se smluvní strany navzájem informují, že byly dokončeny všechny nezbytné formality.

4. Tuto dohodu může jedna smluvní strana vypovědět písemným oznámením výpovědi druhé smluvní straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 49

Oznámení

Oznámení se učiní generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie a ministrovi zahraničních věcí Indonéské republiky.

Článek 50

Platné znění

Tato dohoda je sepsána v anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a indonéském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Съставено в два екземпляра в Джакарта на девети ноември две хиляди и девета година.

Hecho por duplicado en Yakarta el día nueve de noviembre del año dos mil nueve.

V Jakartě dne devátého listopadu roku dva tisíce devět ve dvou vyhotoveních.

Udfærdiget i Jakarta, den niende november totusinde og ni.

Geschehen zu Jakarta am neunten November zweitausendneun in zwei Urschriften.

Sõlmitud kahes eksemplaris üheksandal novembril kahe tuhande üheksandal aastal Jakartas.

Υπεγράφη στη Τζακάρτα σε δύο αντίτυπα την ενάτη ημέρα του Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες εννέα.

Done in duplicate at Jakarta on this ninth day of November in the year two thousand and nine.

Fait en double exemplaire à Djakarta, le neuf novembre de l'année deux mille neuf.

Fatto in duplice copia a Giacarta il nono giorno di novembre dell'anno duemilanove.

Priimta diviem egzemplioriais Džakartoje, du tūkstančiai devintų metų lapkričio devintą dieną.

Készült két eredeti példányban Jakartában, kétezerkilenc november kilencedikén.

Magħmul f'żewġ oriġinali f'Gakarta f'dan id-disa' jum ta' Novembru tas-sena elfejn u disgha.

Gedaan in tweevoud te Jakarta op negen november tweeduizend negen.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Dżakarcie dnia dziewiątego listopada roku dwa tysiące dziewiątego.

Feito em dois exemplares, em Jacarta, aos nove dias do mês de Novembro do ano de dois mil e nove.

Încheiat în două exemplare la Jakarta în data de astăzi, nouă noiembrie două mii nouă.

V Jakarte deviateho novembra dvetisícdeväť v dvoch pôvodných vyhotoveniach.

V Džakarti, dne devetega novembra leta dva tisoč devet, sestavljeno v dveh izvodi.

Tehty kahtena kappaleena Jakartassa yhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Utfärdat i två exemplar i Jakarta den nionde november år tjugohundra.

Dibuat dalam rangkap ganda di Jakarta pada tanggal sembilan November tahun dua ribu sembilan.

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/35

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

L 125/36

CS

Úřední věstník Evropské unie

26.4.2014

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/37

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

L 125/38

CS

Úřední věstník Evropské unie

26.4.2014

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/39

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

L 125/40

CS

Úřední věstník Evropské unie

26.4.2014

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Pentru Comunitatea Europeană

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/41

Untuk Pemerintah Republik Indonesia

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci

EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÉ REPUBLIKY,

ČESKÉ REPUBLIKY,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ESTONSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

KYPERSKÉ REPUBLIKY,

LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

LITEVSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

MALTY,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

POLSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

RUMUNSKA,

REPUBLIKY SLOVINSKO,

SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

FINSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy“,

na straně jedné a

INDONÉSKÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

26.4.2014

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 125/43

se sešli v Jakartě dne 9. listopadu 2009 za účelem podpisu Rámcové dohody o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Indonéskou republikou na straně druhé a přijali Rámcovou dohodu o komplexním partnerství a spolupráci.

Zplnomocnění zástupci členských států a zplnomocněný zástupce Indonéské republiky berou na vědomí toto jednostranné prohlášení Evropského společenství:

„Ustanovení této dohody, jež spadají do oblasti působnosti části III hlavy IV Smlouvy o založení Evropského společenství, zavazují Spojené království a Irsko jako zvláštní smluvní strany a ne jako součást Evropského společenství, dokud Spojené království nebo případně Irsko neoznámí Indonéské republice, že je vázáno jako součást Evropského společenství podle Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o založení Evropského společenství. Totéž platí pro Dánsko v souladu s Protokolem o postavení Dánska připojeným k těmto smlouvám.“

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. června 2016 byla v Bruselu podepsána Rámcová dohoda o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Vietnamskou socialistickou republikou na straně druhé.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního sekretariátu Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, dne 14. dubna 2015.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 63 odst. 1 dne 1. října 2016 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

RÁMCOVÁ DOHODA

o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Vietnamskou socialistickou republikou na straně druhé

EVROPSKÁ UNIE,

dále jen „Unie“

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/9

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie,

dále jen „členské státy“,

na jedné straně a

VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA,

dále jen „Vietnam“,

na straně druhé,

společně dále jen „smluvní strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi smluvními stranami a těsným historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany přikládají zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů, jak dokazuje mj. vietnamský „Rámcový plán pro vztahy mezi Vietnamem a Evropskou unií do roku 2010 a pokyny na období do roku 2015“ z roku 2005 a následné diskuse mezi smluvními stranami,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany považují tuto dohodu za součást širších a soudržných vztahů mezi nimi a dohod, jejichž stranami jsou obě smluvní strany společně,

ZNOVU POTVRZUJÍCE svůj závazek dodržovat obecné zásady mezinárodního práva a cíle a zásady Charty Organizace spojených národů a demokratické zásady a lidská práva,

ZNOVU POTVRZUJÍCE respektování nezávislosti, svrchovanosti, územní celistvosti a národní jednoty Vietnamské socialistické republiky,

ZNOVU POTVRZUJÍCE svou oddanost zásadě řádné správy věcí veřejných a boji proti korupci,

ZNOVU POTVRZUJÍCE své přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel s ohledem na zásadu udržitelného rozvoje a požadavky na ochranu životního prostředí,

VZHLEDEM K TOMU, že Mezinárodní trestní soud představuje významný krok na cestě k míru a mezinárodní spravedlnosti, jehož cílem je účinné stíhání nejzávažnějších trestných činů s mezinárodním dosahem,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany sdílí názor, že šíření zbraní hromadného ničení představuje vážnou hrozbu pro mezinárodní bezpečnost, a přejí si posílit svůj dialog a spolupráci v této oblasti. Konsensuální přijetí rezoluce Rady bezpečnosti Organizace spojených národů 1540 podtrhuje závazek celého mezinárodního společenství bojovat proti šíření zbraní hromadného ničení,

UZNÁVAJÍCE potřebu posílit závazky v oblasti odzbrojování a nešíření zbraní v rámci mezinárodních povinností platných pro smluvní strany,

S VYJÁDŘENÍM svého pevného odhodlání bojovat proti všem formám terorismu v souladu s mezinárodním právem, včetně předpisů v oblasti lidských práv a mezinárodního humanitárního práva, a zavést účinnou mezinárodní spolupráci a nástroje k jejich odstranění, a májce na paměti příslušné rezoluce Rady bezpečnosti OSN,

UZNÁVAJÍCE význam dohody o spolupráci ze dne 7. března 1980 mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem – členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie (ASEAN), která byla v roce 1999 rozšířena na Vietnam, jakož i dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou ze dne 17. července 1995,

UZNÁVAJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi smluvními stranami s cílem zlepšit vzájemnou spolupráci a společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu na základě svrchovanosti, rovnosti, nediskriminace, respektování přirozeného prostředí a vzájemné prospěšnosti,

UZNÁVAJÍCE status Vietnamu jako rozvojové země a s ohledem na příslušné úrovně rozvoje smluvních stran,

UZNÁVAJÍCE zásadní význam rozvojové spolupráce s rozvojovými zeměmi, zejména s rozvojovými zeměmi s nízkými a nižšími středními příjmy, pro jejich udržitelný hospodářský růst, udržitelný rozvoj a včasnou a plnou realizaci mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů, včetně rozvojových cílů tisíciletí Organizace spojených národů,

UZNÁVAJÍCE pokrok, kterého Vietnam dosáhl při plnění rozvojových cílů tisíciletí a při provádění své strategie sociálně-ekonomického rozvoje, jakož i současnou úroveň rozvoje jako rozvojové země s nízkými příjmy,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany přisuzují zvláštní význam zásadám a pravidlům upravujícím mezinárodní obchod obsaženým v dohodě zakládající Světovou obchodní organizaci (WTO) a nutnosti jejich transparentního a nediskriminačního prosazování,

UZNÁVAJÍCE důležitou úlohu obchodu při rozvoji a význam obchodních preferenčních programů,

S VYJÁDŘENÍM svého pevného odhodlání podporovat udržitelný rozvoj ve všech jeho rozměrech, včetně ochrany životního prostředí a účinné spolupráce v boji proti změně klimatu, jakož i účinnou podporu a provádění mezinárodně uznaných pracovních norem ratifikovaných smluvními stranami,

ZDŮRAŽŇUJÍCE význam spolupráce v oblasti migrace,

POTVRZUJÍCE své přání zlepšit, v plném souladu s činnostmi prováděnými v regionálním rámci, vzájemnou spolupráci na základě společných hodnot a vzájemné prospěšnosti,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že ustanovení této dohody, jež spadají do oblasti působnosti části třetí hlavy V Smlouvy o fungování Evropské unie, zavazují Spojené království a Irsko jako samostatné smluvní strany, nebo alternativně jako součást Evropské unie v souladu s Protokolem (č. 21) o postavení Spojeného království a Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie. Totéž platí pro Dánsko v souladu s Protokolem (č. 22) o postavení Dánska, připojeným k uvedeným smlouvám,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

POVAHA A ROZSAH

Článek 1

Obecné zásady

1. Smluvní strany potvrzují svůj závazek dodržovat obecné zásady mezinárodního práva definované cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů, znovu potvrzené v deklaraci Valného shromáždění OSN o zásadách mezinárodního práva týkajících se přátelských vztahů a spolupráce mezi státy v souladu s Chartou OSN ze dne 24. října 1970 a v dalších příslušných mezinárodních smlouvách zdůrazňujících mimo jiné právní stát a zásadu pacta sunt servanda, a dodržovat demokratické zásady a lidská práva stanovená ve Všeobecné deklaraci lidských práv Valného shromáždění OSN a jiných příslušných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv, jejichž stranami jsou smluvní strany, které jsou základem vnitřních a vnějších politik obou smluvních stran a které představují podstatný prvek této dohody.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/11

2. Smluvní strany potvrzují svůj závazek dále společně pracovat na plném dosažení mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů, včetně rozvojových cílů tisíciletí, a to splněním stávajících společných mezinárodních závazků, které se na ně vztahují. Toto ustanovení je zásadním prvkem této dohody. Smluvní strany rovněž potvrzují své příslušné závazky stanovené v Evropském konsensu o rozvoji z roku 2005, v Pařížské deklaraci o účinnosti pomoci přijaté na fóru na vysoké úrovni o účinnosti pomoci v roce 2005, v akčním programu z Akkry přijatém na třetím fóru na vysoké úrovni o účinnosti pomoci a v hlavním prohlášení o účinnosti pomoci z Hanoje z roku 2006 s ohledem na další zlepšování výsledků rozvojové spolupráce, včetně pokroku při uvolňování podmínek poskytování pomoci a uskutečňování předvídatelnějších mechanismů pomoci.

3. Smluvní strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj ve všech jeho rozměrech, spolupracovat při řešení otázek v oblasti změn klimatu a globalizace a přispívat k plnění mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů včetně těch, které jsou obsaženy v rozvojových cílech tisíciletí.

4. Smluvní strany se shodují, že při provádění všech činností v oblasti spolupráce v rámci této dohody se zohlední jejich příslušná úroveň rozvoje, jejich potřeby a kapacity.

5. Smluvní strany potvrzují, že obchod hraje při rozvoji důležitou úlohu a že obchodní preferenční programy přispívají k rozvoji rozvojových zemí, včetně Vietnamu.

6. Smluvní strany se dohodly, že spolupráce podle této dohody bude probíhat v souladu s jejich příslušnými právními a správními předpisy a pravidly.

Článek 2

Cíle spolupráce

S ohledem na posílení svých dvoustranných vztahů se smluvní strany zavázaly vést široký dialog a podporovat další vzájemnou spolupráci ve všech odvětvích společného zájmu. Jejich úsilí bude zaměřeno zejména na:

- a) navázání dvoustranné spolupráce a spolupráce ve všech příslušných regionálních a mezinárodních fórech a organizacích;
- b) rozvoj obchodu a investic mezi smluvními stranami k jejich vzájemnému prospěchu;
- c) zahájení spolupráce ve všech oblastech souvisejících s obchodem a investicemi, které jsou předmětem společného zájmu, s cílem usnadnit udržitelné obchodní a investiční toky a zabránit vzniku překážek pro obchod a investice a takové překážky odstraňovat, a to důsledně a doplňujícím způsobem ve vztahu ke stávajícím a budoucím regionálním iniciativám ES-ASEAN;
- d) vymýcení chudoby prostřednictvím rozvojové spolupráce, podporu udržitelného rozvoje, řešení nových výzev, jako je změna klimatu a přenosné nemoci, prohloubení hospodářských reforem a začlenění do světového hospodářství;
- e) zahájení spolupráce v oblasti práva a bezpečnosti, včetně právního státu a právní spolupráce, ochrany údajů, migrace, boje proti organizované trestné činnosti, praní peněz a nedovoleným drogám;
- f) podporu spolupráce ve všech ostatních oblastech společného zájmu, včetně lidských práv, hospodářské politiky, finančních služeb, daní, průmyslové politiky a malých a středních podniků, informačních a komunikačních technologií, vědy a technologií, energetiky, dopravy, městského a regionálního plánování a rozvoje, cestovního ruchu, vzdělávání a odborné přípravy, kultury, změny klimatu, životního prostředí a přírodních zdrojů, zemědělství, lesního hospodářství, chovu hospodářských zvířat, rybolovu a rozvoje venkova, zdravotnictví, statistiky, práce, zaměstnanosti a sociálních věcí, reformy veřejné správy, asociací a nevládních organizací, prevence a zmírňování přírodních katastrof, rovnosti žen a mužů;
- g) posílení stávající účasti obou smluvních stran v programech subregionální a regionální spolupráce, jež jsou otevřené pro účast druhé smluvní strany, a podpora jejich budoucí účasti v těchto programech;
- h) zahájení spolupráce při boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů, boji proti nedovolenému obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech a při odstraňování zbytků válečné munice;

- i) zahájení spolupráce v oblasti boje proti terorismu;
- j) zvýšení úlohy a zviditelnění smluvních stran v regionech druhé strany, a to cestou různých prostředků, včetně kulturních výměn, využívání informačních technologií a vzdělávání;
- k) podporu vzájemného porozumění mezi lidmi mimo jiné prostřednictvím spolupráce mezi subjekty, jako jsou skupiny odborníků, akademičtí pracovníci, podniky a média, a to v podobě seminářů, konferencí, komunikace mezi mládeží a dalších činností.

Článek 3

Spolupráce v regionálních a mezinárodních organizacích

1. Smluvní strany se zavazují k výměně názorů a ke spolupráci v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou OSN a její agentury a organizace, dialog ASEAN–EU, regionální fórum ASEAN (ARF), setkání Asie-Evropa (ASEM) a Světová obchodní organizace (WTO).
2. Smluvní strany rovněž souhlasí s tím, že budou podporovat spolupráci v těchto oblastech mezi skupinami odborníků, akademickými pracovníky, nevládními organizacemi, podniky a médii, a to pořádáním seminářů, konferencí a jiných souvisejících činností za předpokladu, že je tato spolupráce založena na vzájemné dohodě.

Článek 4

Dvoustranná a regionální spolupráce

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že při řádném důrazu na záležitost v rámci dvoustranné spolupráce provedou v každé oblasti dialogu a spolupráce podle této dohody související činnosti na dvoustranné nebo regionální úrovni nebo na obou úrovních současně. Při výběru vhodného rámce se smluvní strany budou snažit maximalizovat dopad na všechny zúčastněné strany a posílit jejich zapojení a přitom co nejlépe využít dostupných zdrojů při zohlednění politické a institucionální proveditelnosti a zajištění soudržnosti s dalšími činnostmi, na nichž se podílí Unie a ASEAN. Spolupráce může případně zahrnovat podporu integrace a rozvoj společnosti v zemích sdružení ASEAN.
2. Smluvní strany mohou podle potřeby rozhodnout o rozšíření finanční podpory pro kooperační činnosti v oblastech, na něž se dohoda vztahuje nebo jež s ní souvisí, podle svých příslušných finančních postupů a zdrojů. Tato spolupráce může zejména podporovat provádění vietnamských sociálně-ekonomických reforem a zahrnovat opatření na budování kapacit, například organizaci vzdělávacích programů, pracovních setkání a seminářů, výměnu odborníků, studie a další činnosti dohodnuté smluvními stranami v souladu se strategiemi dárcovské rozvojové pomoci.

HLAVA II

ROZVOJOVÁ SPOLUPRÁCE

Článek 5

Obecné zásady

1. Hlavními cíli rozvojové spolupráce jsou splnění rozvojových cílů tisíciletí, vymýcení chudoby, udržitelný rozvoj a začlenění do světového hospodářství. Cíle rozvojové spolupráce zohlední vietnamské strategie a programy sociálně-ekonomického rozvoje. Smluvní strany uznávají, že vzájemná rozvojová spolupráce má klíčový význam při řešení vietnamských rozvojových výzev.
2. Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat činnosti v oblasti spolupráce podle svých příslušných postupů a zdrojů.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/13

Článek 6

Cíle spolupráce

Strategie rozvojové spolupráce smluvních stran se zaměří mimo jiné na:

- a) dosažení udržitelného hospodářského růstu;
- b) podporu lidského a sociálního rozvoje;
- c) podporu institucionálních reforem a rozvoje;
- d) podporu udržitelného životního prostředí, regenerace a osvědčených postupů a na zachování přírodních zdrojů;
- e) prevenci a řešení následků změny klimatu;
- f) podporu politik a nástrojů zaměřených na postupné začlenění do světového hospodářství a obchodu.

Článek 7

Formy spolupráce

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou v každé oblasti spolupráce podle této hlavy provádět činnosti na dvoustranné nebo regionální úrovni nebo na obou úrovních současně, včetně trojstranné spolupráce.
2. Spolupráce smluvních stran může zahrnovat:
 - a) rozvojovou a technickou pomoc v rámci programů a projektů schválených smluvními stranami;
 - b) budování kapacit obou stran prostřednictvím vzdělávacích programů, pracovních setkání a seminářů, výměny odborníků, studií a společného výzkumu;
 - c) zvážení dalších forem financování rozvoje podle potřeby;
 - d) výměnu informací o osvědčených postupech účinné pomoci.

HLAVA III

MÍR A BEZPEČNOST

Článek 8

Boj proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů

1. Smluvní strany zastávají názor, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních aktérů představuje jednu z nejzávažnějších hrozeb pro mezinárodní stabilitu a bezpečnost, a současně znovu potvrzují své zákonné právo na výzkum, vývoj, využití a přenos biologických, chemických a nukleárních technologií a souvisejících materiálů k mírovým účelům a obchod s nimi v souladu se smlouvami a úmluvami, které se na ně vztahují. Smluvní strany proto souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů úplným dodržováním a vnitrostátním provedením svých příslušných stávajících závazků v rámci mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení a ostatních příslušných mezinárodních závazků, které se na ně vztahují. Smluvní strany se shodly, že toto ustanovení tvoří podstatný prvek této dohody.

2. Smluvní strany dále souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů:
- a) přijetím opatření vedoucích k podpisu nebo ratifikaci všech dalších příslušných mezinárodních smluv a dohod, případně k přistoupení k těmto smlouvám nebo dohodám, a plnému provádění svých povinností;
 - b) vytvořením účinného systému vnitrostátních kontrol vývozu (s řádným zohledněním kapacit každé smluvní strany), v jehož rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového využití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a který bude obsahovat účinné postihy za porušení kontrol vývozu v souladu s rezolucí Rady bezpečnosti OSN 1540, aniž by byly dotčeny činnosti související s běžným a legálním dovozem a vývozem a finanční transakce. To může zahrnovat poskytování pomoci, včetně budování kapacit.
3. Smluvní strany souhlasí, že povedou pravidelný politický dialog, který bude doprovázet a upevňovat uvedené prvky.

Článek 9

Spolupráce při boji proti nedovolenému obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech

1. Smluvní strany uznávají, že nedovolená výroba, přeprava a šíření ručních palných a lehkých zbraní ve všech aspektech, včetně jejich nadměrného hromadění, a jejich nekontrolované šíření představují i nadále vážnou hrozbu pro mír a mezinárodní bezpečnost, a současně znovu potvrzují svá zákonná práva vyrábět, dovážet a držet ruční palné a lehké zbraně za účelem sebeobraný a bezpečnosti. V této souvislosti mají smluvní strany na paměti obsah příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 64/50 a 64/51.
2. Smluvní strany se dohodly, že budou sledovat a zcela plnit své povinnosti týkající se potírání nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech podle stávajících mezinárodních dohod, jejichž stranami jsou smluvní strany, a podle rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jakož i své závazky v rámci jiných mezinárodních nástrojů platných v této oblasti, jako je např. Akční program OSN k prevenci, potírání a vymýcení nedovoleného obchodu s ručními a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech.
3. Smluvní strany se zavazují zahájit příslušný dialog s cílem vyměňovat si názory a informace a rozvinout společné chápání otázek a problémů spojených s nedovoleným obchodem s ručními palnými a lehkými zbraněmi a posílit svou schopnost předcházet tomuto obchodu, bojovat proti němu a vymýtit jej.

Článek 10

Spolupráce v oblasti boje proti terorismu

Smluvní strany znovu potvrzují důležitost boje proti terorismu při plném dodržování práva, včetně Charty OSN, práva v oblasti lidských práv, uprchlického i mezinárodního humanitárního práva. V tomto rámci a v souladu s Celosvětovou strategií OSN pro boj proti terorismu, která je obsažena v rezoluci Valného shromáždění OSN 60/288, a se společným prohlášením EU-ASEAN ze dne 28. ledna 2003 o spolupráci za účelem boje proti terorismu, se strany dohodly, že posílí spolupráci v oblasti předcházení a potlačování terorismu.

Smluvní strany tak činí zejména:

- a) v rámci úplného provádění rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1373 a dalších příslušných rezolucí OSN a přijímáním opatření vedoucích k ratifikaci a plnému provádění mezinárodních úmluv a nástrojů pro předcházení terorismu a pro boj proti terorismu;
- b) zavedením pravidelných konzultací o spolupráci při předcházení terorismu a boji proti terorismu, které budou probíhat v rámci smíšeného výboru;
- c) výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy a podle programů a nástrojů smluvních stran poskytovaním podpory při budování kapacit v oblasti boje proti terorismu a jeho předcházení;

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/15

- d) výměnou názorů na prostředky a metody používané v boji proti terorismu a podněcování k teroristickým činům, včetně technických oblastí a vzdělávání, a výměnou zkušeností, pokud jde o předcházení terorismu;
- e) spoluprací při prohlubování mezinárodního konsensu ohledně boje proti terorismu a jeho normativního rámce a na brzké dohodě o všeobecné úmluvě o mezinárodním terorismu k doplnění stávajících nástrojů OSN na potírání terorismu;
- f) podporou spolupráce mezi členskými státy OSN při účinném provádění globální strategie OSN pro boj proti terorismu;
- g) výměnou osvědčených postupů v oblasti ochrany lidských práv při boji proti terorismu.

Článek 11

Právní spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat na všech úrovních v oblasti výkonu spravedlnosti a vymáhání práva v právních záležitostech, při posilování právního státu a institucí.
2. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při posilování soudní kapacity a právního systému v takových oblastech, jako je občanské právo, občanské právo procesní a trestní právo procesní, a že se budou podílet na výměně informací týkajících se právních systémů a předpisů.
3. Smluvní strany se rovněž dohodly, že budou spolupracovat v oblasti mezinárodního trestního soudnictví. Domnívají se, že nejzávažnější trestné činy, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí být ponechány bez trestu a že přijetím příslušných opatření na odpovídající úrovni musí být zajištěno jejich účinné stíhání.
4. Smluvní strany se domnívají, že Mezinárodní trestní soud je pokrokovou a nezávislou institucí působící v zájmu mezinárodního míru a spravedlnosti. Dohodly se, že budou spolupracovat s cílem posilovat právní rámec zaměřený na prevenci a stíhání nejzávažnějších trestných činů, které znepokojují mezinárodní společenství, a že zváží možnost přistoupení k Římskému statutu. Smluvní strany se shodují, že dialog a spolupráce v této záležitosti by byly prospěšné.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBCHODU A INVESTIC

Článek 12

Obecné zásady

1. Smluvní strany se aktivně účastní dialogu o dvoustranném a mnohostranném obchodu a otázkách souvisejících s obchodem s cílem posílit dvoustranné obchodní vztahy a rozvinout mnohostranný obchodní systém.
2. Smluvní strany se zavazují v nejvyšší možné míře a k jejich vzájemnému prospěchu podporovat rozvoj a diverzifikaci svých obchodních výměn. Zavazují se, že dosáhnou lepších a předvídatelných podmínek přístupu na trh úsilím o odstranění překážek pro obchod, zejména prostřednictvím včasného odstranění necelních překážek a omezení obchodu a přijetím opatření ke zlepšení transparentnosti, s ohledem na činnost vykonávanou v této oblasti mezinárodními organizacemi, jejichž členy jsou obě smluvní strany.
3. Smluvní strany uznávají, že obchod hraje při rozvoji nepostradatelnou úlohu a že systémy obchodních preferencí, včetně všeobecného systému preferencí, a zvláštění a diferencované zacházení stanovené WTO se ukázaly pro rozvojové země jako prospěšné. Proto usilují o posílení svých konzultací o jejich účinném provádění.
4. Při provádění této hlavy smluvní strany zohlední svou úroveň rozvoje.

5. Smluvní strany se vzájemně informují o rozvoji obchodu a souvisejících politik, jako např. v zemědělství, v oblasti bezpečnosti potravin, ochrany spotřebitele a životního prostředí.
6. Smluvní strany podporují dialog a spolupráci k rozvíjení svých obchodních a investičních vztahů, včetně řešení obchodních problémů a poskytování technické pomoci a programů budování kapacit k řešení obchodních záležitostí mimo jiné v oblastech uvedených v této hlavě.
7. Vzhledem k uvolňování svého potenciálu a využívání své hospodářské komplementarity se smluvní strany snaží prozkoumat a hledat další příležitosti a řešení s cílem posílit své obchodní a investiční vztahy, včetně případných jednání o volném obchodu a dalších dohodách společného zájmu.

Článek 13

Rozvoj obchodu

1. Smluvní strany se zavazují rozvíjet, diverzifikovat a posilovat vzájemný obchod a zvyšovat konkurenceschopnost svých produktů na domácím, regionálním a mezinárodním trhu. V tomto smyslu je cílem spolupráce mezi smluvními stranami především posílení budování kapacit v takových oblastech, jako jsou strategie rozvoje obchodu, optimalizace obchodního potenciálu, včetně všeobecného systému preferencí, konkurenceschopnost, podpora přenosu technologií mezi podniky, transparentnost politik, právních předpisů a nařízení, tržní informace, institucionální rozvoj i vytváření regionálních sítí.
2. Smluvní strany plně využijí pomoci na podporu obchodu a dalších doplňujících programů pomoci pro posílení vzájemného obchodu a investic.

Článek 14

Sanitární a fytosanitární otázky a dobré životní podmínky zvířat

1. Smluvní strany znovu potvrzují svá stávající práva a povinnosti vyplývající z Dohody WTO o sanitárních a fytosanitárních opatřeních (SPS).
2. Smluvní strany posílí vzájemnou spolupráci a výměnu informací o legislativních a prováděcích postupech, postupech vydávání osvědčení a kontroly sanitárních a fytosanitárních opatření v oblasti obchodu mezi stranami v rámci Dohody WTO o sanitárních a fytosanitárních opatřeních (SPS), Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin (IPPC), Mezinárodního úřadu pro náказы zvířat (OIE) a Komise pro Codex Alimentarius.
3. Smluvní strany se dále dohodly, že budou spolupracovat v záležitostech SPS a podporovat vzájemnou spolupráci v této oblasti cestou budování kapacit a technické pomoci, která bude odpovídat specifickým potřebám smluvních stran a která jim má pomoci s dodržováním právního rámce druhé strany týkajícího se mimo jiné bezpečnosti potravin, zdraví rostlin a zvířat a používání mezinárodních norem.
4. Smluvní strany se dohodly, že budou v případě potřeby spolupracovat v oblasti životních podmínek zvířat, včetně technické pomoci a budování kapacit pro rozvoj norem pro dobré životní podmínky zvířat.
5. Smluvní strany určí kontaktní místa pro komunikaci o záležitostech podle tohoto článku.

Článek 15

Technické překážky obchodu

1. Smluvní strany podporují využití mezinárodních norem, spolupracují a vyměňují si informace o normách, technických předpisech a postupech posuzování shody, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/17

2. Smluvní strany usilují od počáteční fáze vypracovávání nových právních předpisů v oblasti technických překážek obchodu o výměnu informací. Za tímto účelem smluvní strany podporují opatření, jejichž cílem je odstranění rozdílů mezi nimi v oblasti posuzování shody a normalizace, jakož i silnější sblížení příslušných systémů smluvních stran v této oblasti a lepší soulad mezi těmito systémy. Smluvní strany se dohodly na výměně názorů ohledně možnosti využít certifikace provedené třetí stranou k usnadnění dvoustranných obchodních toků a tuto možnost prověřit.

3. Spolupráce v oblasti technických překážek obchodu může probíhat mj. prostřednictvím dialogu ve vhodné formě, společných projektů, technické pomoci a programů budování kapacit. Smluvní strany v případě potřeby určí kontaktní místa pro komunikaci o záležitostech podle tohoto článku.

Článek 16

Celní spolupráce a usnadnění obchodu

1. Smluvní strany:

- a) si vyměňují zkušenosti a osvědčené postupy a hledají možnosti usnadnění dovozu, vývozu a jiných celních režimů;
- b) zajišťují transparentnost celních předpisů a předpisů o usnadnění obchodu;
- c) rozvíjejí celní spolupráci a účinné mechanismy vzájemné správní pomoci;
- d) usilují o širokou názorovou shodu a společný postup v rámci příslušných mezinárodních iniciativ, včetně těch, které se týkají usnadňování obchodu.

2. Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost mimo jiné:

- a) zlepšení bezpečnostního rozměru mezinárodního obchodu;
- b) zajištění účinnějšího vymáhání práv k duševnímu vlastnictví v rámci celních řízení;
- c) zajištění vyváženého přístupu mezi usnadňováním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem.

3. Aniž jsou dotčeny další formy spolupráce stanovené v této dohodě, obě smluvní strany prohlašují, že mají zájem zvážit do budoucna možnost uzavřít v institucionálním rámci zřízeném touto dohodou protokoly o spolupráci a vzájemné správní pomoci v celní oblasti.

4. Smluvní strany budou usilovat o mobilizaci zdrojů technické pomoci na podporu celní spolupráce a předpisů o usnadnění obchodu podle této dohody.

Článek 17

Investice

Smluvní strany podporují větší tok investic rozvíjením přitažlivého a stabilního prostředí pro investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na zlepšení porozumění a spolupráce v oblasti investic, na přezkum správních mechanismů pro usnadnění investičních toků a na podporu stabilních, transparentních, otevřených pravidel a rovných podmínek pro investory smluvních stran.

Článek 18

Politika hospodářské soutěže

1. Smluvní strany si zachovají stávající právní předpisy a orgány pro hospodářskou soutěž. Smluvní strany uplatňují tyto předpisy účinným, nediskriminačním a transparentním způsobem s cílem podpořit právní jistotu na svém vlastním území.

2. Proto mohou smluvní strany vyvíjet aktivity týkající se budování kapacit a další spolupráce v oblasti vytváření a provádění právních předpisů a nařízení pro hospodářskou soutěž s výhradou dostupnosti financování v rámci nástrojů spolupráce a programů smluvních stran.

Článek 19

Služby

Smluvní strany zahájí pravidelný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svého regulativního prostředí s cílem stanovit osvědčené postupy, podpořit vzájemný přístup na své trhy, včetně elektronického obchodu, podpořit přístup ke zdrojům kapitálu a technologiím a obchod se službami mezi oběma regiony a na trzích třetích zemí.

Článek 20

Ochrana práv duševního vlastnictví

1. Smluvní strany znovu potvrzují význam, jaký pro ně má ochrana práv duševního vlastnictví a úplné provádění mezinárodních závazků v oblasti ochrany práv duševního vlastnictví s cílem zajistit přiměřenou a účinnou ochranu těchto práv v souladu s příslušnými mezinárodními normami/dohodami, jako je Dohoda o obchodních aspektech práv duševního vlastnictví (Dohoda TRIPS) a Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (Úmluva UPOV), včetně účinných prostředků k jejich prosazování.

2. Smluvní strany souhlasí s tím, že posílí spolupráci v oblasti ochrany práv duševního vlastnictví a jejich prosazování, včetně vhodných prostředků k usnadnění ochrany a registrace zeměpisných označení druhé smluvní strany na svém území s ohledem na mezinárodní pravidla, postupy a vývoj v této oblasti a své příslušné kapacity.

3. Spolupráce bude probíhat způsoby dohodnutými smluvními stranami, např. formou výměny informací a zkušeností o takových záležitostech, jako je používání, podpora, šíření, zefektivnění, řízení, harmonizace, ochrana, vymáhání a efektivní uplatňování práv duševního vlastnictví, předcházení porušování těchto práv, boj proti padělání a pirátství, což zahrnuje mimo jiné také zřízení a posílení organizací pro kontrolu a ochranu těchto práv.

Článek 21

Větší účast hospodářských subjektů

1. Smluvní strany podpoří a usnadní činnost obchodních a průmyslových komor, jakož i spolupráci mezi profesními sdruženími smluvních stran s cílem podpořit obchod a investice v oblastech zájmu obou smluvních stran.

2. Smluvní strany podpoří dialog mezi svými příslušnými regulačními orgány a subjekty ze soukromého sektoru s cílem projednat současný vývoj v obchodním a investičním prostředí, prozkoumat potřeby rozvoje soukromého sektoru a vyměňovat si názory na politické rámce pro posilování konkurenceschopnosti podniků.

Článek 22

Konzultace

Pro zajištění bezpečnosti a předvídatelnosti ve svých dvoustranných obchodních vztazích se smluvní strany dohodly, že na žádost jedné smluvní strany neprodleně a co nejrychleji konzultují všechny rozdíly, které mohou vyvstat v souvislosti s obchodem nebo obchodními záležitostmi v rámci této hlavy.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V OBLASTI SPRÁVEDLNOSTI

Článek 23

Boj proti organizované trestné činnosti

Strany se dohodly na spolupráci v boji proti organizované, hospodářské a finanční trestné činnosti, jakož i korupci. Tato spolupráce je zaměřena zejména na provádění a prosazování příslušných mezinárodních norem a nástrojů, jako je Úmluva OSN o nadnárodní organizované trestné činnosti a její doplňkové protokoly a Úmluva OSN proti korupci.

Článek 24

Spolupráce v boji proti praní peněz a financování terorismu

1. Smluvní strany se shodly na tom, že musí spolupracovat a usilovat o to, aby předcházely riziku zneužívání svých finančních systémů a praní výnosů z jakékoli závažné trestné činnosti, jak doporučuje Finanční akční výbor (FATF).
2. Obě smluvní strany se dohodly podporovat vzdělávání a technickou pomoc zaměřenou na rozvoj a provádění právních předpisů a účinné fungování mechanismů pro boj proti praní špinavých peněz a financování terorismu. Spolupráce zejména umožní výměnu důležitých informací mezi příslušnými orgány smluvních stran v rámci jejich právních předpisů na základě vhodných norem pro boj proti praní peněz a financování terorismu rovnocenným normám přijatým smluvními stranami a mezinárodními orgány činnými v této oblasti, jako je například Finanční akční výbor.

Článek 25

Spolupráce v boji s nedovolenými drogami

1. Smluvní strany budou spolupracovat při zajišťování soudržného a vyváženého přístupu prostřednictvím účinné akce a koordinace mezi příslušnými orgány, včetně orgánů z oblasti prosazování práva, cel, zdravotnictví, spravedlnosti a vnitra a dalších příslušných odvětví, s cílem omezit nabídku nedovolených drog (včetně nedovoleného pěstování opiového máku a výroby syntetických drog), obchodování s nimi a poptávku po nich, jakož i jejich dopad na uživatele drog a společnost jako celek, a dosáhnout účinnější kontroly chemických prekurzorů.
2. Strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení těchto cílů. Opatření mají vycházet ze společně dohodnutých zásad ve shodě s příslušnými mezinárodními úmluvami, jejichž stranami jsou smluvní strany, politickými prohlášeními, prohlášením o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách a opatřeními pro posílení mezinárodní spolupráce v boji proti celosvětovému problému drog, schváleným v červnu roku 1998 na 20. zvláštním zasedání Valného shromáždění OSN věnovanému drogám a Politickým prohlášením a akčním plánem přijatým na 52. zasedání Komise OSN pro omamné látky v březnu 2009.
3. Spolupráce mezi smluvními stranami bude zahrnovat technickou a správní pomoc, především v těchto oblastech: příprava vnitrostátních právních předpisů a politik, zakládání státních institucí a informačních a monitorovacích center, školení zaměstnanců, výzkum v oblasti drog, úsilí o snížení poptávky po drogách a jejich škodlivého účinku, soudní a policejní spolupráce a účinná kontrola prekurzorů z důvodu souvislosti s nedovolenou výrobou omamných a psychotropních látek. Smluvní strany se mohou dohodnout na dalších oblastech spolupráce.

Článek 26

Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany se dohodly, že budou vhodným způsobem spolupracovat při zvyšování úrovně ochrany osobních údajů v souladu s nejprísnejšími mezinárodními normami, které jsou např. obsaženy v mezinárodních nástrojích, pokud jsou tyto nástroje platné pro smluvní strany.

2. Spolupráce v oblasti ochrany osobních údajů může zahrnovat mimo jiné technickou pomoc ve formě výměny informací a odborných znalostí.

HLAVA VI

SOCIÁLNĚ-EKONOMICKÝ ROZVOJ A JINÉ OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článek 27

Spolupráce v oblasti migrace

1. Smluvní strany znovu potvrzují význam společného úsilí při řízení migračních toků mezi svými územími. S cílem posílit spolupráci smluvní strany zahájí komplexní dialog o všech otázkách souvisejících s migrací. Obavy spojené s migrací budou začleněny do národních strategií pro hospodářský a sociální rozvoj zemí původu, tranzitních a cílových zemí migrantů.

2. Spolupráce smluvních stran bude vycházet z posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací mezi smluvními stranami a bude probíhat v souladu s příslušnými platnými právními předpisy Unie a vnitrostátními právními předpisy. Spolupráce se mimo jiné zaměří na:

- a) řešení vlastních příčin migrace;
- b) zahájení komplexního dialogu o legální migraci s cílem zřídit smluvními stranami dohodnuté mechanismy na podporu přiležitostí legální migrace;
- c) výměnu zkušeností a postupů ohledně dodržování a uplatňování ustanovení Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané dne 28. července 1951, a protokolu k ní, podepsaného dne 31. ledna 1967, a zejména zásad „nenavrácení“ a „dobrovolného návratu“;
- d) pravidla přijímání, jakož i práva a status přijatých osob, spravedlivé zacházení s legálně pobývajícími cizími státními příslušníky a jejich integraci, vzdělávání a odbornou přípravu, opatření proti rasismu a xenofobii;
- e) zavedení účinné a preventivní politiky proti nelegálnímu přistěhovalectví, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu;
- f) návrat – za lidských a důstojných podmínek – osob nelegálně pobývajících, včetně prosazování jejich dobrovolného návratu, a zpětné přebírání těchto osob v souladu s odstavcem 3;
- g) otázky, které se považují za věc společného zájmu v oblasti víz a bezpečnosti cestovních dokladů;
- h) otázky, které se považují za věc společného zájmu v oblasti hraničních kontrol;
- i) budování technických kapacit a kapacit lidských zdrojů.

3. V rámci spolupráce za účelem prevence a kontroly nedovoleného přistěhovalectví, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodu s lidmi, smluvní strany dále souhlasí s tím, že:

- a) Vietnam převezme zpět své státní příslušníky, kteří se nelegálně zdržují na území členského státu, na žádost příslušných orgánů tohoto členského státu a bez zbytečného odkladu, jakmile je příslušnými orgány Vietnamu v souladu s jeho vnitrostátními předpisy nebo příslušnými stávajícími dohodami zjištěna vietnamská státní příslušnost osoby, která má být převzata;
- b) každý členský stát převezme zpět své státní příslušníky, kteří se nelegálně zdržují na území Vietnamu, na žádost příslušných orgánů Vietnamu a bez zbytečného odkladu, jakmile je příslušnými orgány daného členského státu v souladu s jeho vnitrostátními předpisy nebo příslušnými stávajícími dohodami zjištěna státní příslušnost osoby, která má být převzata.

Smluvní strany za tímto účelem poskytnou svým státním příslušníkům odpovídající doklady totožnosti. Pokud osoba, která má být zpětně převzata, nevlastní žádný průkaz totožnosti či jiný doklad potvrzující státní příslušnost, odpovědné orgány daného členského státu nebo Vietnamu zajistí na žádost Vietnamu nebo daného členského státu pohovor s osobou za účelem zjištění státní příslušnosti.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/21

4. Smluvní strany posílí svou spolupráci v oblasti zpětného přebírání osob v rámci svých příslušných právních předpisů a postupů s cílem na žádost jedné ze smluvních stran a ve vzájemné shodě sjednat dohodu mezi EU a Vietnamem o zpětném přebírání svých státních příslušníků.

Článek 28

Vzdělávání a odborná příprava

1. Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat vzdělávání a odbornou přípravu, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění, a že budou zvyšovat povědomí o možnostech vzdělávání v EU a ve Vietnamu.

2. Smluvní strany budou rovněž klást větší důraz na opatření zaměřená na vytváření kontaktů mezi svými vysokoškolskými institucemi a odbornými agenturami a na podporu výměny informací, know-how, studentů, odborníků a technických zdrojů a na využívání možností nabízených v rámci programů Unie v jihovýchodní Asii v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, jakož i zkušeností, kterých obě strany na tomto poli dosáhly.

3. Obě smluvní strany se rovněž dohodly, že budou podporovat provádění příslušných programů v oblasti vysokoškolského vzdělávání, jako je program Erasmus Mundus a vzdělávací programy pro konferenční tlumočníky, a spolupráci mezi vzdělávacími institucemi v EU a ve Vietnamu v oblasti společných diplomů a výzkumných programů s cílem podpořit spolupráci a mobilitu v akademické oblasti.

4. Smluvní strany se dále dohodly, že zahájí dialog o otázkách společného zájmu ohledně modernizace vysokého školství a systémů technického a odborného vzdělávání, který by mohl zahrnovat především opatření technické pomoci zaměřená mimo jiné na zlepšování rámce kvalifikací a zajištění kvality.

Článek 29

Zdraví

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví s cílem zlepšit zdravotní podmínky a sociální zabezpečení, zejména posílit systém zdravotnictví, včetně zdravotní péče a zdravotního pojištění.

2. Spolupráce se uskuteční zejména prostřednictvím:

- a) programů zaměřených na posilování zdravotnictví, včetně zlepšování zdravotních systémů, zdravotních služeb a zdravotních podmínek, jakož i sociálního zabezpečení;
- b) společných aktivit v oblasti epidemiologie, včetně spolupráce při včasné prevenci a kontrole epidemií, jako je influenza ptáků a pandemická chřipka a jiné závažné přenosné choroby;
- c) mezinárodních dohod v oblasti zdraví, zejména Rámcové úmluvy o kontrole tabáku a mezinárodního zdravotního řádu;
- d) norem v oblasti bezpečnosti potravin, včetně automatické kontrolní sítě pro dovozy potravin, na které se vztahuje článek 14;
- e) vzájemně dohodnuté výměny informací a zkušeností z oblasti politik a nařízení týkajících se léčiv a lékařského vybavení;
- f) prevence a kontroly nepřenositelných chorob prostřednictvím výměny informací a osvědčených postupů, podporou zdravého stylu života, řešení hlavních zdravotních faktorů, jakož i sledování a řízení těchto chorob.

3. Smluvní strany uznávají význam další modernizace zdravotnictví a souhlasí s posilováním budování kapacit a technické pomoci ve zdravotnictví.

Článek 30

Životní prostředí a přírodní zdroje

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že je potřeba chránit a udržitelným způsobem spravovat přírodní zdroje a biologickou rozmanitost jako základ pro rozvoj stávajících a budoucích generací.
2. Smluvní strany se dohodly, že předmětem spolupráce v této oblasti bude zachování a zlepšení životního prostředí s cílem udržitelného rozvoje. Při všech činnostech vyvíjených smluvními stranami podle této dohody se přihlíží k závěrům Světového summitu o udržitelném rozvoji.
3. Smluvní strany se dohodly na spolupráci s cílem posílit vzájemnou podporu environmentální politiky a začlenění environmentálních ohledů do všech oblastí spolupráce.
4. Smluvní strany usilují o pokračování a posilování spolupráce, zejména pokud jde o:
 - a) podporu aktivní účasti smluvních stran na provádění mnohostranných environmentálních dohod, jejichž členy jsou smluvní strany, včetně Basilejské úmluvy, Stockholmské úmluvy a Rotterdamské úmluvy;
 - b) podporu environmentálního uvědomění a posilování místní účasti, včetně účasti původních a místních společenství na ochraně životního prostředí a úsilí o udržitelný rozvoj;
 - c) podporu a používání technologií, výrobků a služeb šetrných k životnímu prostředí, mimo jiné využíváním regulačních a tržních nástrojů;
 - d) zamezení nelegálního převozu odpadů, včetně nebezpečného odpadu a látek poškozujících ozonovou vrstvu, přes hranice;
 - e) zlepšení kvality vnějšího ovzduší, ekologické nakládání s odpady, bezpečnost chemických látek, udržitelné a integrované hospodaření s vodními zdroji a podporu udržitelné spotřeby a výroby;
 - f) udržitelný rozvoj a ochranu lesů, včetně podpory udržitelného hospodaření s lesy, certifikace lesů a opatření zaměřených na boj proti nezákonné těžbě dřeva a souvisejícímu obchodu, a integraci rozvoje lesního hospodářství do rozvoje místních společenství;
 - g) účinnou správu národních parků a vymezení a ochranu oblastí s biologickou rozmanitostí a křehkých ekosystémů, s řádným ohledem na místní a domorodá společenství žijící v těchto oblastech nebo v jejich blízkosti;
 - h) ochranu a zachování pobřežního a mořského prostředí a podporu efektivního hospodaření s vodními zdroji s cílem dosáhnout udržitelného rozvoje moří;
 - i) ochranu půdy a zachování funkcí půdy a udržitelné hospodaření s půdou;
 - j) posilování kapacit pro hospodaření s půdou, transparentní hospodaření s půdou a řádné fungování trhu s pozemky na základě zásady udržitelného hospodaření s půdou a spravedlivých práv pro zúčastněné strany s cílem zajistit účinné využívání a ochranu životního prostředí s ohledem na udržitelný rozvoj.
5. Za tímto účelem smluvní strany usilují o posílení spolupráce ve dvoustranném a mnohostranném rámci, včetně programů technické pomoci zaměřených na podporu rozvoje, přenos a využívání technologií šetrných k životnímu prostředí, jakož i iniciativ a dohod o partnerství založených na zásadě vzájemné prospěšnosti pro brzké uskutečnění rozvojových cílů tisíciletí.

Článek 31

Spolupráce v oblasti změny klimatu

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat, aby urychlily boj proti změně klimatu a jejímu vlivu na zhoršování životního prostředí a chudobu, aby podpořily politiku, která by pomohla zmírnit změnu klimatu a přizpůsobit se jejím negativním účinkům, zejména zvyšování hladiny moří, a aby směřovaly svá hospodářství k udržitelnému růstu s nízkými emisemi CO₂.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/23

2. Spolupráce sleduje tyto cíle:

- a) boj proti změně klimatu s obecným cílem přechodu k nízkouhlíkovému, bezpečnému a udržitelnému hospodářství prostřednictvím konkrétních zmírňujících opatření v souladu se zásadami Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu (UNFCCC);
- b) snížení spotřeby energie svých hospodářství podpořením energetické účinnosti, úspory energie a využíváním bezpečné a udržitelné energie z obnovitelných zdrojů a přechod k ekologicky šetrné výrobě energie přispívající k vytváření základu pro revoluci v oblasti zelené energie;
- c) podporu udržitelných spotřebních a výrobních modelů ve svých hospodářstvích, které přispějí k minimalizaci tlaku na ekosystémy, včetně půdy a klimatu;
- d) přizpůsobení se nevyhnutelným nepříznivým dopadům změny klimatu, včetně začlenění adaptačních opatření do strategií a plánování růstu a rozvoje smluvních stran ve všech oblastech a na všech úrovních.

3. Pro uskutečnění cílů stanovených v odstavci 2 smluvní strany:

- a) zintenzívní politický dialog a spolupráci na technické úrovni;
- b) podpoří spolupráci při činnostech v oblasti výzkumu a vývoje a nízkouhlíkových technologií;
- c) posílí spolupráci v oblasti zmírňujících opatření, plánů pro nízkouhlíkový růst a vnitrostátních plánů pro přizpůsobení se změnám klimatu, které budou vycházet ze situace jednotlivých států, a při snižování rizika katastrof;
- d) posílí budování kapacit a instituce pro zvládání výzev souvisejících se změnou klimatu;
- e) podpoří zvyšování informovanosti, zejména nejzranitelnějších skupin obyvatelstva a osob žijících v ohrožených oblastech, a usnadní účast místních společenství v reakci na změnu klimatu.

Článek 32

Zemědělství, lesní hospodářství, chov hospodářských zvířat, rybolov a rozvoj venkova

1. Smluvní strany se dohodly, že posílí spolupráci mimo jiné prostřednictvím intenzivnějšího dialogu a výměny zkušeností týkajících se zemědělství, lesního hospodářství, chovu hospodářských zvířat, rybolovu a rozvoje venkova zejména v těchto oblastech:

- a) zemědělská politika a mezinárodní perspektivy zemědělství obecně;
- b) usnadnění obchodu s rostlinami, zvířaty a výrobky z nich mezi smluvními stranami a rozvoj a podpora trhu;
- c) rozvojová politika ve venkovských oblastech;
- d) politika jakosti pro výrobky z rostlin, zvířat a vodních živočichů, a zejména chráněná zeměpisná označení a ekologická produkce; uvádění kvalitních produktů na trh, zejména produktů ekologického zemědělství a produktů s chráněným zeměpisným označením (označování, certifikace a kontrola);
- e) dobré životní podmínky zvířat;
- f) rozvoj udržitelného zemědělství, které je ohleduplné k životnímu prostředí, a přenos biotechnologií;
- g) podpora udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky, včetně zachování pobřežních a mořských zdrojů a hospodaření s nimi;
- h) podpora úsilí o prevenci a zabránění nezákonné, nehlášené a neregulované rybolovné činnosti a nezákonné těžby dřeva a obchodu s produkty lesního hospodářství a boj proti nim prostřednictvím prosazování práva, správy a obchodu v oblasti lesnictví (FLEGT) a dohody o dobrovolném partnerství (VPA);
- i) výzkum dědičnosti, výběr plemen zvířat a rostlinných odrůd, včetně zvyšování kvality chovu hospodářských zvířat, a výzkum v oblasti krmiv a výživy suchozemských a vodních živočichů;

- j) zmírnění negativních účinků změny klimatu na zemědělskou produkci a omezení chudoby v odlehlých a venkovských oblastech;
- k) podpora a prosazování udržitelného lesního hospodářství, včetně přizpůsobení se změně klimatu a zmírnění jejich negativních účinků.

2. Smluvní strany se dohodly na tom, že prověří možnosti technické pomoci pro rostlinnou a živočišnou výrobu, mimo jiné včetně zvyšování užitekosti zvířat a produktivity rostlin a kvality produktů, a dále na tom, že uváže vytvoření programů pro budování kapacit zaměřených na zlepšování řídicích schopností na tomto poli.

Článek 33

Spolupráce v oblasti rovnosti žen a mužů

1. Smluvní strany budou spolupracovat při posilování politiky a programů souvisejících s rovností žen a mužů, jakož i při budování institucionálních a správních kapacit, a podporují provádění národních strategií pro rovnost žen a mužů, včetně práv a posílení postavení žen, s cílem zajistit rovnoměrnou účast žen a mužů ve všech oblastech hospodářského, kulturního, politického a sociálního života. Spolupráce se zaměří především na zlepšování přístupu žen ke zdrojům nezbytným k plnému uplatňování jejich základních práv.

2. Smluvní strany podpoří vytvoření vhodného rámce pro:

- a) zajištění toho, aby byly otázky rovnosti žen a mužů řádně začleněny do všech strategií, politik a programů rozvoje;
- b) výměnu zkušeností a modelů na podporu rovnosti žen a mužů a podporu zavedení pozitivních opatření ve prospěch žen.

Článek 34

Spolupráce při odstraňování zbytků válečné munice

Obě smluvní strany uznávají význam spolupráce při odstraňování min, bomb a další nevybuchlé munice a s ohledem na další příslušné mezinárodní nástroje také význam dodržování mezinárodních smluv, jichž jsou stranami. Smluvní strany se proto dohodly, že budou spolupracovat prostřednictvím:

- a) výměny zkušeností a dialogu, posilování správních kapacit a vzdělávání odborníků, vědců a specialistů, včetně pomoci při budování kapacit podle jejich vnitřních postupů pro řešení výše uvedených otázek;
- b) informovanosti a vzdělávání v oblasti prevence nehod způsobených bombami a minami, rehabilitace obětí bombových a minových výbuchů a jejich opětovné začlenění do společnosti.

Článek 35

Spolupráce v oblasti lidských práv

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře a ochraně lidských práv, mimo jiné s ohledem na provádění mezinárodních nástrojů v oblasti lidských práv, jichž jsou stranami.

Za tímto účelem bude poskytována technická pomoc.

2. Tato spolupráce může zahrnovat:

- a) prosazování lidských práv a vzdělávání v této oblasti;
- b) posilování institucí zaměřených na lidská práva;

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/25

- c) posilování stávajícího dialogu o lidských právech;
- d) posilování spolupráce s institucemi OSN zaměřenými na lidská práva.

Článek 36

Reforma veřejné správy

Smluvní strany se na základě posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací dohodly, že budou spolupracovat při restrukturalizaci a zvyšování účinnosti svých veřejných správ, mj. aby:

- a) zvýšily účinnost jejich organizace, např. pomocí decentralizace;
- b) zvýšily účinnost institucí při poskytování služeb;
- c) zlepšily správu veřejných financí a skládání účtů v souladu s příslušnými právními a správními předpisy smluvních stran;
- d) zlepšily právní a institucionální rámec;
- e) budovaly kapacity pro navrhování a provádění politik (poskytování veřejných služeb, sestavování a plnění rozpočtu, boj proti korupci);
- f) budovaly kapacity pro donucovací mechanismy a orgány;
- g) reformovaly veřejnou službu, orgány a správní postupy;
- h) budovaly kapacity pro modernizaci veřejné správy.

Článek 37

Asociace a nevládní organizace

1. Smluvní strany uznávají úlohu a možný příspěvek asociací a nevládních organizací, včetně sociálních partnerů, k procesu spolupráce v rámci této dohody.
2. V souladu se zásadami demokracie a právními a správními předpisy příslušné smluvní strany mohou asociace a nevládní organizace:
 - a) přispívat k procesu tvorby politik;
 - b) být informovány o konzultacích o strategiích rozvoje a spolupráce a odvětvových politikách a účastnit se jich, zejména v oblastech, které se jich týkají, a to ve všech fázích rozvojového procesu;
 - c) získávat finanční prostředky v rozsahu, v jakém to umožňují vnitřní pravidla obou stran, jakož i podporu pro budování kapacit v kritických oblastech;
 - d) účastnit se provádění programů spolupráce v oblastech, které se jich týkají.

Článek 38

Kultura

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat mnohostrannou kulturní spolupráci, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o svých kulturách.

2. Smluvní strany budou usilovat o přijetí příslušných opatření na podporu kulturních výměn a o provádění společných iniciativ v různých oblastech kultury, včetně spolupráce na zachování kulturního dědictví s ohledem na kulturní rozmanitost. V této souvislosti se smluvní strany dohodly, že budou nadále společně podporovat činnosti nadace Asie–Evropa v rámci setkání Asie–Evropa (ASEM). Za tímto účelem smluvní strany podporují a prosazují dlouhodobé partnerství a činnosti v oblasti spolupráce mezi svými kulturními institucemi.

3. Smluvní strany se dohodly na tom, že se budou radit a spolupracovat na příslušných mezinárodních fórech, jako je UNESCO, s cílem uskutečňovat společné cíle a podporovat kulturní rozmanitost, jakož i ochranu kulturního dědictví. V této souvislosti se smluvní strany dohodly, že podpoří ratifikaci a posílení spolupráce při provádění Úmluvy UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů přijaté dne 20. října 2005, jež zdůrazňuje politický dialog ohledně začlenění kultury do udržitelného rozvoje a snižování chudoby, aby se usnadněním rozvoje kultury podpořil vznik dynamického odvětví kultury. Smluvní strany nadále povzbuzují další státy, aby ratifikovaly tuto úmluvu.

Článek 39

Vědecko-technická spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že budou posilovat vědecko-technickou spolupráci v oblastech společného zájmu, mimo jiné v oblasti průmyslu, energetiky, dopravy, životního prostředí především v oblasti změny klimatu a hospodaření s přírodními zdroji (např. rybolov, lesní hospodářství a rozvoj venkova), zemědělství a zabezpečení potravin, biotechnologií a zdraví lidí a zvítat při zohlednění svých příslušných politik a programů spolupráce.

2. Cílem této spolupráce je mimo jiné:

- a) povzbuzovat výměnu vědecko-technických informací a know-how, včetně těch, které se týkají provádění politik a programů;
- b) podporovat trvalé vztahy a výzkumná partnerství mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslem smluvních stran;
- c) podporovat vzdělávání lidských zdrojů v oblasti vědy a technologie;
- d) ve větší míře využívat vědecko-technický výzkum k podpoře udržitelného rozvoje a zlepšování kvality života.

3. Spolupráce má tuto podobu:

- a) společné výzkumné a vývojové projekty a programy;
- b) výměna informací, znalostí a zkušeností prostřednictvím společně pořádaných vědeckých seminářů a pracovních setkání, jednání, symposií a konferencí;
- c) vzdělávání a výměna vědeckých pracovníků a mladých vědců v rámci programů mezinárodní mobility a výměnných programů, při nichž lze předpokládat co největší šíření výsledků výzkumu, vzdělávání a osvědčených postupů;
- d) jinou podobu dle dohody smluvních stran.

4. Smluvní strany podporují zapojení svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví, zejména malých a středních podniků, do této spolupráce. Činnosti v rámci této spolupráce by měly být založeny na zásadách vzájemnosti, spravedlivého zacházení a vzájemných výhod a zajistit odpovídající ochranu duševního vlastnictví.

5. Při spolupráci mají zvláštní prioritu mimo jiné tyto oblasti:

- a) podpora a usnadnění přístupu k určeným výzkumným zařízením pro výměnu a vzdělávání výzkumných pracovníků;
- b) podpora začlenění výzkumu a vývoje do investičních a veřejných programů a projektů rozvojové pomoci.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/27

6. Smluvní strany usilují o uvolnění finančních prostředků na podporu provádění činností vědecko-technické spolupráce podle této dohody v rámci svých možností.

7. Strany souhlasí s tím, že budou vyvíjet veškeré úsilí o zvýšení informovanosti veřejnosti o možnostech nabízených v jejich programech spolupráce v oblasti vědy a techniky.

Článek 40

Spolupráce v oblasti informačních a komunikačních technologií

1. Smluvní strany uznávají, že informační a komunikační technologie (IKT) jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální rozvoj. Smluvní strany souhlasí s tím, že si budou v této oblasti za účelem podpory hospodářského a sociálního rozvoje vyměňovat názory na své politiky.

2. Spolupráce v této oblasti se mimo jiné zaměří na:

- a) usnadňování dialogu o různých aspektech rozvoje IKT;
- b) zajišťování kapacit IKT včetně rozvoje lidských zdrojů;
- c) propojení a interoperabilitu mezi sítěmi a službami smluvních stran a jihovýchodní Asie;
- d) normalizaci a šíření nových IKT;
- e) podporu spolupráce mezi smluvními stranami při výzkumu a vývoji v oblasti IKT;
- f) problémy/aspekty bezpečnosti IKT a boj proti počítačové trestné činnosti;
- g) posuzování shody v oblasti telekomunikací, včetně rádiových zařízení;
- h) spolupráci a sdílení zkušeností a osvědčených postupů pro šíření informačních technologií do celé společnosti a veřejné správy;
- i) usnadnění spolupráce mezi příslušnými institucemi a agenturami v audiovizuálním a mediálním odvětví;
- j) podporu další spolupráce mezi podniky smluvních stran v oblasti IKT, včetně přenosu technologií.

Článek 41

Doprava

1. Smluvní strany se dohodly na dalším posilování spolupráce ve všech relevantních oblastech dopravní politiky za účelem zlepšení a rozšíření investičních příležitostí, zlepšení pohybu zboží a osob, podpory bezpečnosti námořní a letecké dopravy, konkrétně v oblasti pátracích a záchranných akcí a boje proti pirátství, a širšího sbližování předpisů, aby snížily environmentální dopady dopravy a zvýšily účinnost svých dopravních systémů.

2. Cílem spolupráce mezi stranami v této oblasti je podpora:

- a) výměny informací o dopravní politice a postupech, především pokud jde o městskou dopravu, dopravu na venkově, námořní a leteckou dopravu, plánování městské dopravy, dopravní logistiku, rozvoj veřejné dopravy a propojení a interoperabilitu kombinovaných dopravních sítí;
- b) výměny informací o evropském globálním družicovém navigačním systému (Galileo) s využitím vhodných dvoustranných nástrojů a se zaměřením na otázky společného zájmu v oblasti regulace, průmyslu a rozvoje trhu;

- c) společných opatření v oblasti služeb letecké dopravy, například prováděním stávajících dohod s cílem ověřit možnosti dalšího rozvoje vztahů, jakož i spolupráce v technické a právní oblasti, v oblasti bezpečnosti letectví a řízení letového provozu v zájmu podpory sblížení právních předpisů a odstranění překážek pro podnikání. Na tomto základě smluvní strany přezkoumají možný rozsah posílené spolupráce v oblasti civilního letectví;
- d) dialogu v oblasti služeb námořní dopravy, jehož cílem je zajistit neomezený přístup k mezinárodním trhům námořní dopravy a mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním základě, zavést závazky ohledně postupného rušení stávajících režimů rezervace nákladů, zdržet se zavádění doložek o sdílení nákladu, účast v oblasti služeb námořní dopravy, včetně pomocných služeb, národního zacházení a doložky nejvyšších výhod ohledně přístupu k pomocným a přístavním službám pro plavidla provozovaná příslušníky nebo společnostmi druhé smluvní strany a vyjasnit otázky související s dopravními službami až do domu;
- e) zavádění norem v oblasti bezpečnosti, ochrany a prevence znečištění, zejména pokud jde o námořní dopravu a letectví, v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami, včetně spolupráce na příslušných mezinárodních fórech s cílem zajistit lepší prosazování mezinárodních předpisů. Za tímto účelem smluvní strany podpoří technickou spolupráci a pomoc v otázkách souvisejících s bezpečností dopravy, mimo jiné např. v oblasti pátracích a záchranných akcí, vyšetřování neštěstí a nehod.

Článek 42

Energetika

1. Smluvní strany se dohodly na posílení spolupráce v odvětví energetiky s cílem:
 - a) diverzifikovat dodávky energií, aby byla zvýšena energetická bezpečnost, a rozvíjet nové inovativní a obnovitelné formy energie, např. včetně udržitelných biopaliv a biomasy podle zvláštních podmínek v zemi, větrné a solární energie, jakož i výroby vodní energie, a podpořit rozvoj vhodných politických rámců, které by vytvářely příznivé podmínky pro investice a rovné podmínky pro energie z obnovitelných zdrojů, a začlenění do příslušných politických oblastí;
 - b) dosáhnout racionálního využívání energie s přispěním na straně nabídky i poptávky podporou energetické účinnosti při výrobě, přepravě, distribuci a konečném užití energie;
 - c) podpořit přenos technologií zaměřených na udržitelnou výrobu a využití energie;
 - d) posílit budování kapacit a usnadnění investic v této oblasti na základě transparentních a nediskriminačních obchodních pravidel;
 - e) zabývat se vazbami mezi dostupným přístupem k energetickým službám a udržitelným rozvojem.
2. Za tímto účelem se smluvní strany dohodly, že budou na vhodných regionálních fórech pro čistou výrobu a ochranu životního prostředí ve prospěch obou smluvních stran rozvíjet kontakty a společný výzkum, jakož i podporovat technickou pomoc a projekty budování kapacit. Obě strany přezkoumají další možnosti posílené spolupráce v oblasti jaderné bezpečnosti a jaderného zabezpečení podle svých stávajících právních rámců a politik.

Článek 43

Cestovní ruch

1. Na základě Světového etického kodexu pro cestovní ruch Světové organizace cestovního ruchu a zásad udržitelnosti, které tvoří základ místní Agendy 21, se smluvní strany zaměří na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu.
2. Smluvní strany se dohodly, že budou rozvíjet spolupráci mimo jiné při:
 - a) ochraně a maximálním využívání potenciálu přírodního a kulturního dědictví;
 - b) zmírňování negativních dopadů cestovního ruchu;

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/29

- c) zvyšování kladného přínosu odvětví cestovního ruchu k udržitelnému rozvoji místních společenství například rozvojem ekoturistiky a kulturní turistiky při zachování integrity a zájmů místních a domorodých společenství;
- d) technické pomoci a budování kapacit, včetně vzdělávacích programů pro tvůrce politik a řídicí pracovníky v cestovním ruchu;
- e) podpoře průmyslu cestovního ruchu, včetně poskytovatelů služeb cestovního ruchu a cestovních kanceláří obou smluvních stran, při dalším rozvoji dvoustranné spolupráce včetně odborné přípravy.

Článek 44

Průmyslová politika a spolupráce malých a středních podniků

Smluvní strany s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům souhlasí, že budou podporovat spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, jež budou považovány za vhodné, za účelem zlepšení konkurenceschopnosti malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:

- a) výměny informací a zkušeností týkajících se vytváření právního rámce a dalších podmínek pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost;
- b) podpory kontaktů a výměn mezi hospodářskými subjekty, podpory společných investic a zakládání společných podniků a informačních sítí, zejména prostřednictvím stávajících horizontálních programů Unie, zvláště stimulováním předávání technologií a know-how mezi partnery, včetně nových a pokročilých technologií;
- c) poskytování informací a stimulace inovací a výměny osvědčených postupů týkajících se přístupu k financování a trhu, včetně auditních a účetních služeb, zejména pro malé a velmi malé podniky;
- d) usnadnění a podpory příslušných opatření soukromého sektoru a podnikatelských sdružení smluvních stran;
- e) prosazování sociální odpovědnosti podniků a podpory zodpovědných obchodních praktik, včetně udržitelné spotřeby a výroby. Tato spolupráce bude doplněna pohledem spotřebitele, například na informace o produktu a úlohu spotřebitele na trhu;
- f) společných výzkumných projektů a technické pomoci ve vybraných průmyslových odvětvích a spolupráce v oblasti norem, technických předpisů a postupů posuzování shody, které byly vzájemně dohodnuty.

Článek 45

Dialog o hospodářské politice

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou v oblastech společného zájmu v rámci stávajících dvoustranných a mnohostranných mechanismů spolupracovat při podpoře výměny informací o svých hospodářských trendech a politikách, při sdílení zkušeností s koordinací hospodářských politik v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace, včetně sdílení informací o procesu reformy a kapitalizace státních podniků v souladu s právními předpisy a nařízeními smluvních stran.

Článek 46

Spolupráce v oblasti zdanění

1. V zájmu posílení a rozvoje hospodářských činností a s přihlédnutím k nutnosti náležitě rozvíjet právní a správní rámce se smluvní strany zavazují, že v daňové oblasti zavedou zásady řádné správy věcí veřejných a že budou uplatňovat zásady transparentnosti a výměny informací v rámci dvoustranných daňových dohod mezi členskými státy a Vietnamem. Smluvní strany dále souhlasí s tím, že posílí výměnu zkušeností, dialog a spolupráci s cílem zabránit daňovým únikům a dalším škodlivým daňovým praktikám.

2. Smluvní strany se dohodly, že posílí spolupráci v daňové oblasti s cílem rozšířit své právní a správní kapacity mimo jiné prostřednictvím výměny zkušeností a technické pomoci.
3. Smluvní strany podpoří účinné provádění dvoustranných daňových dohod mezi členskými státy a Vietnamem a úvahy o odpovídajících nových dohodách v budoucnosti.

Článek 47

Spolupráce v oblasti finančních služeb

Smluvní strany se dohodly, že povedou dialog zaměřený především na výměnu informací a zkušeností ohledně svých příslušných regulativních prostředí a posílí spolupráci s cílem zlepšit účetní a kontrolní systémy, systémy dohledu a regulační systémy v bankovním, pojišťovním a ostatních oblastech finančního odvětví, mimo jiné prostřednictvím programů budování kapacit v oblastech společného zájmu.

Článek 48

Spolupráce při prevenci a zmírňování přírodních katastrof

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při prevenci přírodních katastrof a účinné reakci na ně s cílem co nejvíce omezit ztráty na životech, majetku, přírodních zdrojích, životním prostředí a kulturním dědictví a začlenit omezení rizika přírodních pohrom do všech odvětví a oblastí intervence na vnitrostátní a místní úrovni.
2. Na tomto základě se smluvní strany dohodly, že:
 - a) budou sdílet informace o sledování, hodnocení, předvídání a včasném varování v souvislosti s přírodními katastrofami;
 - b) budou posilovat kapacity sdílením zkušeností a osvědčených postupů při prevenci a zmírňování následků přírodních katastrof;
 - c) se budou vzájemně podporovat pomocí technologií, specializovaných zařízení a materiálů potřebných ke zvládnutí přírodních katastrof a k reakcím na mimořádné události;
 - d) zintenzívní dialog mezi orgány smluvních stran pověřenými zvládnutím přírodních katastrof a reakcí na mimořádné události a podporovat a posilovat spolupráci v této oblasti.

Článek 49

Městské a regionální plánování a rozvoj

1. Smluvní strany uznávají důležitou úlohu městského a regionálního plánování a rozvoje ve snaze o dosažení hospodářského růstu, udržitelného rozvoje a omezení chudoby a souhlasí s tím, že podpoří spolupráci a partnerství v této oblasti.
2. Spolupráce v městském a regionálním plánování a rozvoji může mít tuto podobu:
 - a) výměna zkušeností při řešení otázek souvisejících s udržitelným městským a regionálním plánováním a rozvojem, mezi něž patří:
 - politiky týkající se městského plánování a související infrastruktury, regionálního plánování a rozšiřování měst, zachování a rozvoje historických měst,
 - vybudování městských sítí za účasti ústřední a místní správy, včetně obcí, asociací a nevládních organizací, agentur, smluvních dodavatelů a profesních sdružení,

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/31

- řízení architektury, plánování a rozšiřování městského prostoru za využití nástrojů geografického informačního systému (GIS),
 - plánování a rozvoj městských center a obnova vnitřních měst a ekologické plánování měst,
 - vztahy mezi městy a venkovem,
 - rozvoj městské technické infrastruktury, včetně obnovy a zlepšení městských systémů zásobování vodou, budování kanalizace a systémů zpracování pevného odpadu, ochrana životního prostředí a rázu měst;
- b) podpora vzdělávání a budování kapacit pro řídicí pracovníky pro regionální a městské plánování, řízení architektury a architektonické dědictví na ústřední, regionální a místní úrovni;
- c) spolupráce v rámci příslušných mezinárodních organizací, jako je UN-Habitat a světové fórum měst, prostřednictvím společných výzkumných programů a organizace pracovních setkání a seminářů pro výměnu informací a zkušeností ohledně městského plánování a rozvoje, včetně rozšiřování měst, projektové podoby měst, územního rozvoje a rozvoje technické infrastruktury.
3. Smluvní strany se dohodly, že posílí spolupráci a výměnu zkušeností a informací mezi svými regionálními a městskými orgány s cílem vyřešit složité problémy měst podpořením udržitelného rozvoje.

Článek 50

Práce, zaměstnanost a sociální věci

1. Smluvní strany se dohodly na posílení spolupráce v oblasti práce, zaměstnanosti a sociálních věcí, včetně spolupráce v oblasti pracovní, regionální a sociální soudržnosti, zdraví a bezpečnosti na pracovišti, rovnosti žen a mužů, celoživotního rozvoje dovedností, rozvoje lidských zdrojů, mezinárodní migrace a důstojné práce, jakož i sociálního zabezpečení s cílem posílit sociální rozměr globalizace.
2. Smluvní strany znovu potvrzují, že je nutné podpořit proces globalizace, který je prospěšný pro všechny, a prosazovat řádné a produktivní zaměstnání a důstojnou práci jako hlavní prvky udržitelného rozvoje a snižování chudoby, což potvrdila rezoluce Valného shromáždění OSN 60/1 a prohlášení ministrů v sekci na vysoké úrovni Hospodářské a sociální rady OSN z července 2006. Spolupráce mezi smluvními stranami musí být slučitelná s charakteristikou a rozdílnou povahou příslušné hospodářské a sociální situace druhé strany a zohledňovat ji.
3. Smluvní strany znovu potvrzují své závazky týkající se dodržování, podpory a provádění mezinárodně uznávaných pracovních norem, které jsou stanoveny zejména v úmluvách Mezinárodní organizace práce (MOP), jejichž jsou stranami a na které se odkazuje v deklaraci MOP o základních principech a právech v práci z roku 1998. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat a poskytovat technickou pomoc s cílem podpořit ratifikaci mezinárodně uznávaných pracovních norem a účinné provádění pracovních norem, které ratifikovaly.
4. Podle zákonů, podmínek a postupů platných v hostitelské zemi a příslušných mezinárodních smluv a úmluv, jichž jsou stranami, usilují smluvní strany o to, aby zajistily, že státní příslušníci druhé strany oprávněně zaměstnaní na území hostitelské země nebudou diskriminováni na základě státní příslušnosti ve srovnání s podmínkami uplatňovanými ve vztahu ke státním příslušníkům jiných třetích zemí, pokud jde mimo jiné o pracovní podmínky, odměnu nebo propuštění ze zaměstnání.
5. Formy spolupráce mohou zahrnovat zvláštní vzájemně dohodnuté programy a projekty, jakož i budování kapacit, výměnu informací o politikách a iniciativách týkajících se témat společného zájmu na dvoustranné nebo mnohostranné úrovni, jako jsou ASEM, EU-ASEAN a MOP.

Článek 51

Statistika

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat sladování a rozvoj statistických metod, včetně shromažďování, zpracovávání, analýzy a šíření statistických údajů.

2. Za tímto účelem se smluvní strany dohodly, že posílí spolupráci na regionálních a mezinárodních fórech budováním kapacit a prostřednictvím jiných projektů technické pomoci, včetně poskytnutí moderního programového vybavení pro statistiku s cílem zlepšit kvalitu statistik.

HLAVA VII

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 52

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se dohodly, že zřídí smíšený výbor složený ze zástupců obou stran na co nejvyšší úrovni, jehož úkolem bude:

- a) zajistit řádné fungování a provádění této dohody;
- b) stanovovat priority ohledně cílů této dohody;
- c) sledovat vývoj komplexních vztahů mezi smluvními stranami a vydávat doporučení pro prosazování cílů této dohody;
- d) v případě potřeby požadovat informace od výborů či jiných subjektů zřízených podle ostatních dohod mezi smluvními stranami a posuzovat zprávy předložené těmito výbory či subjekty;
- e) vyměňovat si názory a předkládat návrhy k otázkám společného zájmu, včetně budoucích opatření a zdrojů, které jsou k dispozici pro jejich provedení;
- f) řešit rozpory plynoucí z používání nebo výkladu této dohody;
- g) ověřovat veškeré informace předložené některou ze stran, které se týkají plnění povinností, a vést s druhou stranou konzultace v zájmu nalezení řešení přijatelného pro obě strany v souladu s článkem 57.

2. Smíšený výbor obvykle zasedá jednou ročně, střídavě v Hanoji a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Dohodou mezi smluvními stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě obě smluvní strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou smluvních stran.

3. Smíšený výbor zřídí podvýbory a specializované pracovní skupiny, které mu pomáhají plnit jeho úkoly. Tyto podvýbory a pracovní skupiny pro smíšený výbor vypracují na každé jeho zasedání podrobné zprávy o své činnosti.

4. Smluvní strany souhlasí s tím, že úkolem smíšeného výboru bude rovněž zajišťovat správné fungování případných odvětvových dohod nebo protokolů, které mezi nimi byly nebo budou uzavřeny.

5. Společný výbor přijme svůj jednací řád.

HLAVA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 53

Zdroje pro provádění spolupráce

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že zpřístupní odpovídající zdroje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní, za účelem plnění cílů v oblasti spolupráce stanovených v této dohodě.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/33

2. Smluvní strany vyzvou Evropskou investiční banku, aby pokračovala ve svém působení ve Vietnamu v souladu se svými postupy a kritérii pro financování.

Článek 54

Ustanovení o budoucím vývoji

1. Smluvní strany mohou ve vzájemné shodě rozšířit oblast působnosti této dohody za účelem posílení spolupráce, a to i formou jejího doplnění dohodami nebo protokoly o konkrétních oblastech nebo činnostech. Tyto zvláštní dohody jsou nedílnou součástí celkových dvoustranných vztahů upravených touto dohodou a tvoří součást společného institucionálního rámce.

2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 55

Ostatní dohody

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie, nejsou touto dohodou ani opatřeními přijatými v jejím rámci dotčeny pravomoci členských států provádět činnosti v oblasti dvoustranné spolupráce s Vietnamem nebo případně uzavírat nové dohody o partnerství a spolupráci s Vietnamem.

2. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků přijatých smluvními stranami ve vztahu ke třetím stranám.

3. Stávající dohody týkající se zvláštních oblastí spolupráce, které spadají do oblastí působnosti této dohody, se považují za součást celkových dvoustranných vztahů upravených touto dohodou a za součást společného institucionálního rámce.

Článek 56

Uplatňování a výklad této dohody

1. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakékoli odchylky při uplatňování nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor může tuto záležitost urovnat formou doporučení.

Článek 57

Plnění povinností

1. Smluvní strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná k plnění svých závazků vyplývajících z této dohody a zajistí, aby byly v souladu s účely a cíli stanovenými v této dohodě.

2. Pokud se kterákoli ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoli závazky podle této dohody, může učinit vhodná opatření.

3. Předtím, kromě případů závažného porušení této dohody, poskytne smíšenému výboru všechny důležité informace nezbytné pro důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany.

4. Smluvní strany se dohodly, že za účelem správného výkladu a praktického uplatňování této dohody se „vhodnými opatřeními“ v čl. 57 odst. 2 rozumí opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem, která jsou přiměřená neplnění povinností vyplývajících z této dohody. Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé smluvní straně, a pokud to druhá smluvní strana požaduje, konzultují se v rámci smíšeného výboru.

Článek 58

Zařízení

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody souhlasí obě strany s tím, že poskytnou odborníkům a úředníkům podílejícím se na provádění spolupráce nezbytné zařízení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu s vnitřními pravidly a předpisy obou stran.

Článek 59

Prohlášení

Prohlášení k této dohodě tvoří její nedílnou součást.

Článek 60

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na které se vztahuje Smlouva o Evropské unii za podmínek v ní stanovených, a na straně druhé na území Vietnamské socialistické republiky.

Článek 61

Definice smluvních stran

Pro účely této dohody se „smluvními stranami“ rozumí na jedné straně Unie nebo její členské státy nebo Unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi a Vietnamská socialistická republika na straně druhé.

Článek 62

Národní bezpečnost a zveřejňování informací

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že od některé ze stran vyžaduje poskytnutí jakékoli informace, jejíž zveřejnění tato strana považuje za odporující jejím hlavním bezpečnostním zájmům.

Článek 63

Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana sdělí ostatním provedení právních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda je platná po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud některá smluvní strana šest měsíců před skončením kteréhokoliv následného jednoletého období neoznámí písemně druhé smluvní straně svůj záměr tuto dohodu neprodloužit.

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/35

3. Veškeré změny této dohody se provádějí dohodou mezi stranami. Veškeré změny nabývají účinku teprve poté, co se strany navzájem informují, že byly dokončeny všechny nezbytné formality.

4. Tuto dohodu může jedna strana vypovědět písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 64

Oznámení

Oznámení učiněná v souladu s článkem 63 se podávají generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie a ministerstvu zahraničních věcí Vietnamu.

Článek 65

Platné znění

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a vietnamském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dviliktą metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisíc dvanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

L 329/36

CS

Úřední věstník Evropské unie

3.12.2016

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/37

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

L 329/38

CS

Úřední věstník Evropské unie

3.12.2016

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/39

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

L 329/40

CS

Úřední věstník Evropské unie

3.12.2016

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

3.12.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 329/41

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

PŘÍLOHA

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O STATUSU TRŽNÍHO HOSPODÁŘSTVÍ

Smluvní strany posílí spolupráci s ohledem na to, aby byl status tržního hospodářství Vietnamu podle příslušných postupů uznán co nejdříve.

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ EVROPSKÉ UNIE O VŠEOBECNÉM SYSTÉMU PREFERENCÍ

Evropská unie uznává značný význam všeobecného systému preferencí pro rozvoj obchodu a bude pokračovat ve spolupráci mimo jiné prostřednictvím dialogu, výměn a opatření pro budování kapacit, aby zajistila optimální využití systému ze strany Vietnamu v souladu s příslušnými postupy smluvních stran a se stále se rozvíjející obchodní politikou EU.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 24 (SPOLUPRÁCE V BOJI PROTI PRANÍ PENĚZ A FINANCOVÁNÍ TERORISMU)

Smluvní strany souhlasí s tím, že smíšený výbor vypracuje seznam příslušných orgánů odpovědných za výměnu relevantních informací podle tohoto článku.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 57 (PLNĚNÍ POVINNOSTÍ)

Smluvní strany souhlasí s tím, že za účelem správného výkladu a praktického uplatňování této dohody bude výraz „závažné porušení této dohody“ v čl. 57 odst. 3 v souladu s čl. 60 odst. 3 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z roku 1969 (dále jen „Vídeňská úmluva“) znamenat:

- a) odmítnutí této dohody, které není přípustné podle Vídeňské úmluvy; nebo
- b) porušení podstatného prvku dohody, jak je uvedeno v čl. 1 odst. 1 a 2 a článku 8.

V případech závažného porušení této dohody je opatření neprodleně oznámeno druhé straně. Na žádost druhé strany uskuteční smíšený výbor ve lhůtě 30 dnů naléhavé konzultace nezbytné pro důkladné posouzení všech aspektů opatření nebo základu opatření za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knih-kupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.